

AUER ORA

www.gemeinde.auer.bz.it (Gemeindeblatt/notiziario comunale)

SPEDIZIONE IN A.P. - 70% - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 06 - 17. Jahrgang / 17° anno - Monatlich / Mensile



Die Arbeiten am Rondell-Nord schreiten wieder voran Ripresi i lavori presso la rotatoria nord

Inhalt Indice

12 Beschlüsse
Delibere

2 Titelgeschichte
Storia di copertina

14 Pfarrei
Parrocchia

4 Aktuelles
Cronaca

16 Schule und Kultur
Scuola e cultura

10 Aus dem Rathaus
Dal Comune

21 Vereine
Associazioni



Das 32 m breite Tunnelportal ist isoliert und für die Betonverkleidung vorbereitet, der Kreisverkehr Richtung Norden steht vor der Fertigstellung

TITELGESCHICHTE

Die Arbeiten am Rondell-Nord schreiten wieder voran

Trotz 6-monatigem Stillstand der Bautätigkeit gibt es keine Verzögerungen am Tunnelprojekt

Warum dieser lange Stillstand der Arbeiten?

Auf diese Frage gibt Bürgermeister Roland Pichler folgende Erklärung: »Die Firma Mobilrot machte den Besitzanspruch geltend, der noch im Ausmaß von wenigen Quadratmetern auf der alten Trasse der Staatsstraße lastete und damals von ANAS nicht abgelöst wurde. Erst vergangenen März konnte das eingeleitete Enteignungsverfahren abgeschlossen werden. Somit gibt es erst jetzt wieder grünes Licht für den Ausbau dieses Bereiches.« Diese Zeit des Stillstands hat man dann auch für die Lösungsfindung des Fuß- und Radwegzugangs für die Industriezone »Lahn« genutzt. Die Gemeinde-

verwaltung hat in Zusammenarbeit mit der Autonomen Provinz Bozen eine Umplanung ausarbeiten lassen, die an Stelle des ursprünglich vorgesehenen Zebrastreifens jetzt eine Unterführung entstehen lässt und so ein gefahrloses Erreichen der Industriezone ermöglicht. Aus bautechnischen Gründen wird allerdings die Rampe für die Fahrräder mit 20% Steigung sehr steil anfallen, sodass das Rad in diesem kurzen Bereich nur geschoben werden kann. Die entsprechende Bilanzänderung für diese Abänderung konnte erst im April die entsprechenden Mittel freisetzen um die Arbeiten neu auszuschreiben. Trotz allem ist schon Anfang Juli mit der Freigabe des Kreisverkehrs zu rechnen. Ziel ist es, nach der Öffnung

der Umfahrungsstraße auch den Radweg an der Gärtnerei Messmer entlang weiterzuführen, sobald die jetzige breite Einfallstraße zurückgebaut werden kann. Somit kann dann die Industriezone an das Dorf optimal angebunden werden.

Was passiert zur Zeit im Tunnel?

Die Arbeiten zur Ummantelung der Tunnelröhre kamen zügig ohne Verzögerung voran und sind bereits bis zum großen Einfahrtsportal im Bereich des St. Daniel Rondells abgeschlossen. Dieser Teil der Tunnelöffnung mit seiner Spannweite von 32 m (es ist dies die größte je in Italien gebauten Röhre) wird gerade mit Folien abgedichtet und für das Ausgießen mit Beton vorbereitet. Die zweispurige Unterführung unter dem Kreisverkehr ist bereits abgeschlossen und wird jetzt im Eingangsbereich der Röhre mit den Ein- bzw. Ausfahrtsrampen weitergeführt. Die angestochene Quelle führt immer noch Wasser, allerdings ist die Wasserschüttung nicht konstant wie angenommen, sie schwankt je nach Niederschlägen zwischen 5 und ►►

Sommermalwoche 2012

von 23. bis 27 Juli in Auer - heuer wieder mit 5 Künstlern. Die Teilnehmer können unter folgenden Themen wählen: **Kalligraphie** (mit Karl W. Witschnigg), **Mischtechniken** (mit Petra Bergerhoff), **Akt** (mit Johannes Vogl-Fernheim), **Bewegte Farben** (mit Harald Kastlunger) und **Aquarell intensiv** (mit Heinz Schweizer).

Nähere Informationen finden Sie im Web unter: www.unterlandler-freizeitmaler.it und e-mail: info@unterlandler-freizeitmaler.it. Anmeldung und weitere Infos unter Feriendestination Castelfeder • Hauptplatz 5 • Auer • Tel. 0471 810 231, Fax 0471 811 138

STORIA DI COPERTINA

Ripresa i lavori presso la rotatoria nord

Dopo un'interruzione di sei mesi è ripresa l'attività nella zona della rotatoria «Mobilrot». Lo stop non ha in ogni caso influenzato la prosecuzione dei lavori nel tunnel

Qual è stata la causa dell'interruzione?

È il sindaco Roland Pichler a rispondere. «La ditta Mobilrot ha rivendicato la proprietà di una striscia di pochi metri quadrati lungo il vec-

► 12 Sekundenliter. Das Wasser hat Trinkwasserqualität und wird künftig für die Nutzung in der Sportzone dienen.

Wie steht es mit dem Abbau der Schutthalden?

Der Abbauplan sieht eine Rückführung der besetzten Flächen innerhalb 2014 in landwirtschaftliches Grün vor. Wenn auch für die Tunnelfüllung im Teilstück der Umfahrung Leifers und auch für das große Portal in Auer an die 600 m³ täglich verbaut werden, so geht aufgrund der allgemein stagnierenden Bauwirtschaft der Schotterabbau der Restmengen eher zögerlich voran. Der Fortschritt des Abbaus wird von einem eigenen Techniker überwacht und kontrolliert.

Wann kann man mit der Eröffnung der gesamten Umfahrung rechnen?

In rund einem Jahr, etwa Mitte Juli 2013, ist mit der Einweihung dieses Teilstückes zu rechnen, somit wird der Baufortschritt nach Plan verlaufen und die Bürger von Auer können sich auf eine neues Dorfgefühl einstellen. Große Anstrengungen dazu werden bereits seit geraumer Zeit von der Initiative »Auer-Aktiv« unternommen, in dem Ideen und Anregungen erarbeitet werden, die zur besseren Bewältigung der für viele sehr einschneidenden und neuen Situation dienen soll. 🚧

Reinhold Stainer

chio tracciato della strada statale, a suo tempo mai rimborsata dall'Anas. Per questo motivo la procedura di esproprio, già predisposta, ha potuto concludersi solamente lo scorso mese di marzo, ridando luce verde all'avanzamento dei lavori in quest'area».

Lo stop è comunque stato sfruttato per elaborare una soluzione per l'accesso pedonale e ciclabile alla zona produttiva Lahn. L'amministrazione comunale, in accordo con la Provincia Autonoma, ha richiesto una riprogettazione che prevede la realizzazione di un sottopasso al posto del vecchio attraversamento «a zebre». La modifica permetterà un accesso privo di rischi alla zona industriale. Per motivi tecnici la pendenza della rampa per le biciclette sarà del 20%, cosa che costringerà alla spinta del mezzo per alcuni metri. Solamente ad aprile è stato possibile, tramite una variazione di bilancio, liberare i fondi per questa modifica ed appaltare nuovamente i lavori. Nonostante questa lunga serie di ostacoli, l'apertura della rotatoria è prevista per l'inizio di luglio. Dopo l'apertura definitiva della circonvallazione, l'obiettivo è quello di estendere la pista ciclabile fino all'altezza della fioricoltura Messmer, sfruttando il futuro restringimento della carreggiata e completando così il collegamento con il centro del paese.

Qual è l'attuale situazione nel tunnel?

I lavori per il rivestimento delle canne del tunnel sono proseguiti senza intoppi e nei pressi del camerone nell'area della collina di S. Daniele possono considerarsi praticamente conclusi. Questa parte del tunnel, con i suoi 32 metri di apertura (la più ampia sull'intero territorio nazionale) al momento è in fase di isolamento mediante pannelli e tra poco si passerà alla gettata di cemento sulle pareti interne. Il sottopassaggio a due corsie

sotto la rotatoria è già ultimato e verrà completato a breve con la realizzazione delle rampe di ingresso ed uscita. La sorgente intercettata durante i lavori di scavo continua a gettare acqua, anche se il flusso non è più costante come inizialmente preventivato, e la sua portata oscilla tra i 5 e i 12 litri al secondo. L'acqua è potabile ed in futuro verrà utilizzata nella zona sportiva.

A che punto è lo smaltimento dei cumuli di materiale roccioso a nord del paese?

Il piano di smaltimento prevede il ripristino a verde agricolo delle attuali aree occupate entro fine 2014. Nonostante lo smaltimento quotidiano di circa 600 metri cubi di materiale destinati ai rivestimenti del tunnel di Laives e del camerone presso il rio nero, a causa della stagnazione economica nel settore edilizio la riduzione delle montagne di detriti procede piuttosto a rilento. Il processo è in ogni caso monitorato da un tecnico appositamente incaricato.

Quando è prevista l'apertura dell'intera circonvallazione?

All'incirca entro un anno, indicativamente attorno a metà luglio del 2013 è prevista l'inaugurazione del secondo tratto. Si tratta di una tempistica perfettamente in linea con il ruolino di marcia. Da quel momento in poi le cittadine e i cittadini di Ora inizieranno a confrontarsi con una percezione del proprio paese del tutto nuova. A questo proposito il progetto «Auer Aktiv / È Ora» è da tempo attivo come laboratorio e catalizzatore di nuove idee e stimoli, con l'obiettivo di affrontare e gestire in modo positivo ed efficace il futuro, radicale cambiamento. 🚧

Reinhold Stainer

AUER AKTIV: È ORA

Insieme per mostrare i propri punti di forza

Importante è coinvolgere cittadini di Ora nello sviluppo del futuro per il paese

NELL'AMBITO dell'iniziativa, «Auer aktiv: è Ora!», avviata dal Comune e dal Comitato per l'educazione Permanente e realizzata con la collaborazione dell'Istituto per lo Sviluppo Regionale e il Management del Territorio dell'EURAC, i lavori sono in corso a pieno ritmo. Dai vari workshops che si sono tenuti insieme ai residenti nella Vereinshaus di Ora negli ultimi mesi sono nati tre focus group che hanno l'arduo compito di ragionare sulle soluzioni concrete da adottare per il paese. Le tematiche degli incontri spaziano dalla necessità di rendere il paese a misura di bambini e famiglie, alla rivitalizzazione di Ora, magari anche attraverso l'aumento dell'attrattiva degli eventi.

Deviazione non in tutti i sensi

«Non vogliamo che Ora venga evitata in ogni modo. Perciò per noi è molto importante coinvolgere i cittadini di Ora nello sviluppo di qualcosa di nuovo, perché alla fine si tratta del futuro del nostro paese», ha detto Elizabeth Nitz, coordinatrice di «Auer aktiv: è Ora!». Dopo la costruzione della circonvallazione, Ora dovrebbe diventare un centro economico più vivace. Inoltre, la discussione si fa sempre più intensa sull'opportunità o meno di creare una zona libera dal traffico nel centro del paese e spesso in questa direzione si sviluppano le proposte concrete. Un nuovo slogan per il paese potrebbe diventare «la piazza principale di Ora come salotto».

La piazza principale di Ora diventerà il salotto del paese



PETER SIMONINI

Misure concrete per i cittadini

I focus group, che sono composti da cittadini, esperti e decisori del comune, stanno lavorando intensamente per trovare misure concretizzabili.

Il loro obiettivo è quello di mettere a punto idee che siano importanti per gli abitanti del paese, ma nel contempo anche realizzabili. Se le misure adottate sono condivise dalla maggior parte dei residenti, allora anche ai turisti e agli ospiti piacerà frequentare il paese. Alle riunioni dei focus group ci si batte per definire gli obiettivi in modo sempre più concreto e specifico, portando le molte idee sul piano pratico.

I lavori dei focus group

È stato dimostrato, ad esempio, che ad Ora ci sono già molte offerte culturali, ma la cooperazione e il co-

ordinamento tra le associazioni sono ancora lacunose e si dovrebbe promuovere una maggiore integrazione. Anche gli eventi possono essere importanti luoghi d'incontro. Bisognerà sicuramente coinvolgere tutte le persone interessate alla rivitalizzazione del centro per collaborare insieme ad un progetto comune. In generale, anche gli attori economici dovrebbero poter dire la loro, rafforzando la loro posizione. Anche la progettazione consapevole di spazi a misura di bambino può rendere Ora sempre più vivibile, e dunque attrattiva. Ancora una volta la sfida più importante è quella di cercare la collaborazione delle, e tra, le varie organizzazioni, associazioni e istituzioni.

La comunicazione all'interno del paese e uno spirito di squadra possano crescere da un progetto condiviso, in modo da poter offrire prodotti forti e attraenti. Dovrebbe quindi essere garantita la possibilità di vivere bene a Ora, guardare in modo consapevole al futuro del proprio paese ed essere orgogliosi di viverci e lavorarci. E questo renderà il paese attraente anche per gli altri! 

Gewerbegebiet Nord 7
Zona Artigianale Nord 7
39040 AUER - ORA (BZ)
Tel. 0471 802121
Fax 0471 802031
info@ingraf.bz.it



□ Druckerei - Tipografia
INGRAF

30 JAHRE QUALITÄT - 30 ANNI DI QUALITÀ

Un progetto del Comitato di educazione permanente di Ora
www.auer-suedtirol.org

AUER AKTIV: È ORA

Gemeinsam Stärke zeigen

Die Bürger/Innen von Auer bei der Auseinandersetzung um die Zukunft mit einbeziehen

IM RAHMEN der Initiative »Auer aktiv: è Ora!«, die von der Gemeinde und vom Bildungsausschuss getragen und vom EURAC-Institut für Regionalentwicklung und Standortmanagement begleitet wird, gehen die Arbeiten voller Schwung weiter. Aus den verschiedenen Workshops, die für die Einwohner im Vereinshaus in Auer stattfanden, wuchsen drei Fokusgruppen heraus, die nun tüchtig anpacken und bei ihren Treffen Überlegungen anstellen und Lösungen andenken. Die Themenpalette reicht von Kinder- und Familienfreundlichkeit über Dorfkernbelebung bis hin zu Attraktivitätssteigerung durch Veranstaltungen.

Umfahrung nicht in jeder Hinsicht

»Wir wollen nicht, dass unser Dorf in jeder Hinsicht umfahren wird. Deshalb ist es uns sehr wichtig, die Bürger von Auer in der Auseinandersetzung mit der Ortsgestaltung mit ein zu beziehen, denn schlussendlich geht es um die Zukunft unseres Dorfes«, so Elisabeth Nitz, Koordinatorin von »Auer aktiv: è Ora!«. Auer soll sich nach dem Bau der Ortsumfahrung zu einem lebendigeren Wirtschaftsstandort entwickeln. Des Weiteren wird immer intensiver über ein autofreies Dorfzentrum diskutiert und versucht, dorthin gehende Konzepte zu entwickeln. Der Slogan dafür könnte sein »Der Hauptplatz als das Wohnzimmer von Auer«.

Konkrete Maßnahmen für die Einwohner

Die Fokusgruppen, welche aus Bürgern, Fachleuten und Entscheidungsträgern der Gemeinde zusammengesetzt sind, arbeiten intensiv daran, umsetzungsfähige Maßnahmen zu finden.

Ihr Ziel dabei ist, sich mit Maßnahmen auseinander zu setzen, die



Der Hauptplatz als Wohnzimmer von Auer



PETERSIMONINI

für die Menschen im Dorf wichtig sind. Denn finden die Einwohner das Dorf und die Angebote verlockend, gefallen sie auch den Touristen oder Gästen. Bei den Sitzungen dieser Gruppen wird darum gerungen, diese Zielsetzung auf eine konkrete und auf Auer bezogene Ebene zu bringen sowie griffige und umsetzbare Vorhaben zu definieren.

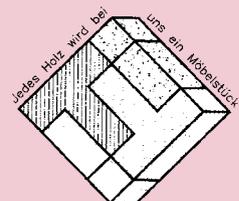
Arbeit der Fokusgruppen

So wird beispielsweise aufgezeigt, dass es in Auer zwar schon viele kulturelle Angebote gibt, dass aber die Kooperation und Koordination unter den Vereinen noch fehlt und ein Zusammenspiel angestrebt werden soll. Veranstaltungen können Orte der Begegnung werden. Oder es gilt, zum Thema Dorfplatzgestaltung und Belebung des Zentrums alle Betroffenen sowie die Entscheidungsträger bei der Entwicklung eines Konzeptes einzubeziehen. Überhaupt soll die Wirt-

schaft zu Wort kommen und ihre Position gestärkt werden. Aber auch die bewusste Gestaltung, Bessierung und Betreuung von familienfreundlichen Plätzen in Auer soll das Dorf lebenswerter und anziehender werden lassen. Auch hier gilt es, die verschiedenen Verbände, Vereine und Institutionen als Partner zu gewinnen.

Die Kommunikation untereinander und ein Wir-Gefühl können aus diesem gemeinsamen Schaffen herauswachsen und gemeinsam werden dann starke und ansprechende Angebote gemacht. Sich in Auer wohl fühlen, selbstbewusst auf das eigene Dorf schauen und stolz darauf sein, da zu wohnen, zu arbeiten und zu leben - das gilt es zu unterstützen. Und das macht den Ort auch für andere attraktiv! 🐾

Ein Projekt des
Bildungsausschusses von Auer
www.auer-suedtirol.org



Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer
Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell



Fraternizzare con gli alpini è semplice

CRONACA

Gli Alpini a Ora, una tre giorni all'insegna dell'allegria

Oltre ottocento le penne nere ospitate in paese durante l'adunata nazionale di Bolzano

SONO circa ottocento gli Alpini che, dal 11 al 13 maggio, hanno soggiornato ad Ora in occasione dell'adunata nazionale di Bolzano.

A parte gli oltre 500 ospitati da alberghi, pensioni e case private, gli altri si sono sistemati presso il campo sportivo, all'asta frutta Bassa Atesina, e presso le aziende Merighi e Rabbiosi, trasformando parte del territorio comunale in una sorta di campeggio organizzato.

Molti degli Alpini sono arrivati ad Ora individualmente, ma erano numerosi anche i gruppi. Da citare l'assemblamento più grosso, proveniente da Meledo in provincia di Vicenza, e quelli provenienti da Stradella, (Pavia), Valdarno (Arezzo), Bibiana (Torino), Martinengo (Bergamo) e Firenze.

L'accoglienza in paese è stata preparata con cura. La sezione locale dell'Associazione nazionale alpini, ha lavorato per oltre tre mesi a pieno organico (30 persone) per curare tutti i dettagli: dalla preparazione del volantino di benvenuto ai numerosi contatti con le associazioni locali per predisporre al meglio la comples-

sa gestione di un gruppo così grande di ospiti. La sezione ha anche curato ininterrottamente per tre giorni il punto informativo per gli alpini di passaggio presso l'ex distributore Shell a sud del paese e la prima accoglienza dei gruppi e dei singoli presso la stazione ferroviaria.

Anche le associazioni locali hanno avuto un ruolo fondamentale nella buona riuscita della tre giorni. I vigili del fuoco hanno avuto una preziosissima funzione di controllo e coordinamento generale delle operazioni, mentre presso il campo sportivo le sezioni calcio, tiro a segno e tennistavolo hanno allestito un efficientissimo punto ristoro e curato la gestione degli attendamenti nel parcheggio e sul campo di gioco. Presso la stazione ferroviaria la sezione hockey ha curato la prima accoglienza e il vetovagliamento, mentre «Quelli della notte», Krampus e Carneval hanno allestito altri ristori in altrettanti punti del paese.

Particolarmente movimentata, soprattutto dal punto di vista musicale, la vigilia dell'adunata. Sabato pomeriggio infatti la fanfara alpina di Prezzate (Bergamo) ha tenuto un

concerto itinerante facendo tappa in via stazione, in centro paese e concludendo il suo giro al campo sportivo, sempre applaudita dal pubblico presente. La giornata musicale si è conclusa alla sera con un concerto finale presso la zona ricreativa Schwarzenbach.

Il bilancio della tre giorni ad Ora è ampiamente positivo. Ottima l'accoglienza della popolazione e delle associazioni coinvolte. A dire il vero proprio queste ultime avevano sperato in un maggior «movimento» in paese, ma va detto che la maggioranza degli Alpini – oltre 500 - era ospitata in strutture alberghiere che hanno fornito un servizio completo, pasti inclusi, cosa che ha leggermente limitato il coinvolgimento attivo delle penne nere.

Tanta la soddisfazione espressa anche dai gruppi ospitati in paese. Tutti sono stati salutati ufficialmente al loro arrivo dai rappresentanti locali della sezione, con consegna del gliardetto. E con il gruppo di Meledo sono state avviate le procedure per il gemellaggio delle due sezioni. 

Luca Moresco



Die Fanfarenbläser aus Prezzante (Bergamo) beim Konzert auf dem Sportplatzgelände

CHRONIK

Die Alpini in Auer, ein dreitägiges Fest der Heiterkeit

Mehr als 800 »penne nere« als Gäste im Dorf anlässlich des Alpinitreffens in Bozen

AN DIE 800 Alpini waren anlässlich des Alpinitreffens von Bozen vom 11. bis zum 13. Mai bei uns in Auer untergebracht. Gut 500 Gäste besetzten fast alle Betten in unseren Beherbergungsbetrieben, der Rest campierte auf allen möglichen freien Flächen, wie am Sportplatzareal, bei der Obstversteigerung und den Betrieben Merighi und Rabbiosi, die allesamt einem geregelten Campingplatz geglichen haben. Sehr viele sind mit dem eigenen Fahrzeug angereist, aber auch größere Gruppen in Bussen. Die einzelnen Vereinigungen kamen aus allen Winkeln, wie die größte jene aus Meledo bei Vicenza, und jene von Stradella (Pavia), Valdarno (Arezzo), Bibiana (Turin), Martinengo (Bergamo) und aus Florenz.

Für den Empfang der Gäste hat man in den Vorbereitungen keine Mühen gescheut. Die Ortsgruppe der ANA (Associazione nazionale Alpini) aus Auer hat mit 30 Mann seit 3 Monaten alle Details für das Treffen durchgearbeitet. Angefangen von der Drucklegung der Willkommens-Broschüre, zu der Herstellung der Kontakte mit den lokalen Vereinen, um einen reibungslosen Ablauf der Betreuung einer so großen Gästezahl

zu garantieren. Wichtig war auch die Besetzung rund um die Uhr aller Info-Points für den Empfang der durchziehenden und ankommenden Gäste im Gelände der ex-Schelltankstelle und am Bahnhof.

Auch unsere Vereine aus dem Dorf nahmen eine wichtige Rolle ein für das gute Gelingen dieser drei Tage. So kam der Freiwilligen Feuerwehr die gesamte Kontroll- und Koordinierungsfunktion aller anfallenden Aufgaben zu, während im Bereich des Sportplatzes der Sportverein mit den Sektionen Fußball, Sportschützen und Tischtennis den Verpflegungsstand und die Zeltplätze auf dem zugewiesenen Areal betreut haben. Am Bahnhof von Auer hatten die Sektionen Hockey die Gäste empfangen und versorgt. Die Freizeitvereine »Quelli della notte« mit »Krampus- und Carnevalverein« haben in mehreren Standorten im Dorf für die Verpflegung gesorgt.

Besonders bewegt war, in musikalischer Hinsicht, der Vorabend des Treffens. So gaben am Samstag Abend die Fanfarenbläser aus Prezzante (Bergamo) ein Konzert mit Etappen in der Bahnhofstraße, am

Dorfplatz, am Sportplatz und mit dem Abschlusskonzert in der Erholungszone, welche mit viel Applaus durch die Zuhörer bedacht wurden.

Abschließend konnte nach den drei Tagen eine mehr als positive Bilanz gezogen. Herzlich der Empfang durch die Dorfbevölkerung und die beteiligten Vereine. Wenn auch viele sich mehr »Bewegung« im Dorf erwartet hätten, muss gesagt werden, dass der Großteil der Gäste in den Beherbergungsbetrieben untergebracht und auch verköstigt wurden, was der aktiven Einbindung der »penne nere« etwas entgegen wirkte.

Groß war auch die Zufriedenheit der einzelnen Gruppen über die Aufnahme im Dorf. Alle Teilnehmer wurden bei ihrer Ankunft offiziell durch die hiesigen Vertreter der Sektion begrüßt und mit der Wimpelübergabe willkommen geheißen.

Mit den Vertretern aus Meledo bahnt sich eine Bruderschaft zwischen beiden Sektionen an, die Grundsteinlegung dazu ist bereits erfolgt. 🇮🇹



PETER SIMONINI

La piscina comunale di Ora

CONSIGLIO COMUNALE

Approvato il regolamento per lo sviluppo turistico, possibili gli ampliamenti

L'assemblea ratifica anche il conto consuntivo della piscina 2010

AD ORA entro breve tempo il settore turistico potrà nuovamente rimettersi in moto. Il consiglio comunale del 22 maggio scorso ha infatti approvato all'unanimità il nuovo piano di sviluppo turistico, previsto da una legge provinciale emanata nel 2007 ma non ancora predisposto. Il documento ha l'obiettivo di individuare zone per strutture turistiche ed esercizi ricettivi sul territorio comunale, definendo delle linee guida di sviluppo attraverso cui indirizzare la gestione di questo settore economico. Uno degli obiettivi dichiarati del documento è quello di mantenere inalterato a breve termine, ed in prospettiva aumentare, il numero di pernottamenti, costantemente sceso negli ultimi anni. Cause di questo trend sono la cessazione dell'attività del campeggio rio nero ed una certa stagnazione nel settore degli affittacamere. Negli ultimi anni molti alberghi hanno provveduto ad ampliamenti quantitativi e qualitativi, ma esistono ancora possibilità di ampliamento. L'amministrazione si dice pronta a mettere in atto misure adatte - leggi abbattimento degli ostacoli burocratici - con l'obiettivo di stabilizzare ed incrementare i pernottamenti, cosa che avrebbe un'immediata

ricaduta positiva su gastronomia e commercio locali. Sul territorio comunale è possibile edificare qualsiasi tipo di struttura turistica se in linea con il piano urbanistico e le normative provinciali. Anche per quanto riguarda le dimensioni, esse dovranno esclusivamente attenersi alla cubatura prevista in relazione alla superficie e all'indice di edificazione. In prospettiva nel decennio 2012-2022 è previsto un aumento tra i 740 e gli 870 posti letto, suddivisi tra strutture alberghiere e non. Forte anche l'aumento previsto nel settore campeggio, con 100 posti in più previsto nello stesso arco temporale.

Ora il documento verrà presentato alla ripartizione provinciale turismo e successivamente alla giunta provinciale per l'approvazione definitiva.

Approvata all'unanimità anche la prima variazione di bilancio del 2012, ammontante a 79 mila euro circa, suddivisi su contributo all'asilo italiano (6.670), asilo tedesco (12.744), redazione del progetto esecutivo della zona di espansione Palain (17.000) e spese varie per la biblioteca (8.500).

Unanime consenso dell'assemblea anche per il primo storno di fondi 2012. 9.000 Euro sono stati spostati dal capitolo relativo alla costruzione della biblioteca e reinvestiti nella redazione del piano generale per la copertura del territorio comunale con internet tramite fibra ottica. Attualmente il servizio è disponibile nella nuova biblioteca, ma verranno individuati altri luoghi di pubblica utilità dove attivarlo.

Ok del consiglio anche al reindiconto 2010 della piscina comunale Forchwald. L'utile netto appannaggio del Comune è pari a 1.381,00 Euro poiché l'amministrazione pubblica ha deciso di utilizzare parte del proprio guadagno per sostituire il vecchio robot per la pulizia delle vasche. Richard Pichler (Dorfliste) ha criticato il ritardo nella presentazione del rendiconto - oltre un anno e mezzo - sostenendo che soprattutto in caso di impianti pubblici, gli enti preposti alla gestione debbano attenersi a tempi decisamente più rapidi. Il vicesindaco Claudio Mutinelli ha assicurato che il problema, già affrontato in giunta comunale, non si ripeterà più. 

AUS DEM GEMEINDERAT

Beschluss zur Verordnung vom Entwicklungsplan für Tourismus mit möglichen Erweiterungen

Der Gemeinderat genehmigt auch den Jahresabschluss zur Bilanz des öffentlichen Schwimmbades 2010

DER TOURISMUS wird in Auer schon sehr bald neue Impulse erhalten. Der Gemeinderat vom 22. Mai hat den neuen Entwicklungsplan für Touristik einstimmig angenommen, der mit Landesgesetz bereits 2007 beschlossen aber noch nicht umgesetzt wurde. Das Gesetz sieht vor, eigene Zonen im Gemeindegebiet auszuweisen, die für touristisch genutzte Strukturen oder Einrichtungen vorgesehen sind. Dazu hat man Richtlinien erlassen, die es erlauben, für diesen wichtigen Wirtschaftszweig neue Ausrichtungen zu geben. Eine der Zielsetzungen ist kurzfristig die Erhaltung der Nächtigungen und langfristig deren Ausbau zu ermöglichen, um dem kontinuierlichen Abbau der letzten Jahre entgegenzuwirken. Die Ursachen dazu kann man einmal in der Auflösung des Campingplatzes im Schwarzenbach und im Rückgang der Privatzimmervermieter sehen. In den vergangenen Jahren haben mehrere Beherbergungsbetriebe eine quantitative und qualitative Erweiterung in Angriff genommen, es bestehen aber noch Möglichkeiten einer Erweiterung. Die Verwaltung ist bereit, angemessene Maßnahmen zu ergreifen – wie den Abbau der Bürokratie mit dem Ziel der Stabilisierung bzw. den Ausbau der Nächtigungen zu ermöglichen, die dann unmittelbare positive Auswirkungen auf die Gastronomie und die gesamte Wirtschaft des Dorfes haben. Innerhalb des Gemeindegebietes ist es möglich jedwede Strukturen für den Tourismus zu errichten, wenn diese mit dem Bauleitplan und dessen Durchführungsbestimmungen konform gehen. Auch was die Ausmaße der Strukturen betrifft, diese haben sich einzig an die vorgesehene Kubaturregelung nach dem Verhältnis Fläche und Verbauungsindex zu richten. Als Planung für das nächste Jahrzehnt 2012-2022

ist eine Steigerung der Betten zwischen 740 und 870 Einheiten vorgesehen, außerdem ein Zuwachs für die Camping – Stellplätze in der selben Zeit. Jetzt wird der Beschluss dem Land bzw. der Abteilung Tourismus vorgestellt und anschließend in den Landtag für die endgültige Genehmigung eingereicht.

Bilanzänderung

Einstimmig wird auch die erste Bilanzänderung 2012 genehmigt, die die Höhe von 79.000,00 Euro betrifft und wie folgt aufgeteilt wird: Der Beitrag für den Kindergarten der italienischen und deutschen Sprachgruppe mit 6.670,00 Euro bzw. 12.744,00 Euro sowie die Ausarbeitung des Durchführungsprojektes für die Erweiterungszone Palain mit 17.000,00 Euro und für verschiedene Spesen für die Bibliothek mit 8.500,00 Euro.

Einheitlicher Konsens des Gemeinderates fand sich für den ersten Storno der Mittel 2012. Der Betrag in Höhe von 9.000 Euro wird vom Kapitel der neuen Bibliothek auf den

Ausbau des Glasfasernetzes im Gemeindegebiet umbucht. Zur Zeit ist dieser Dienst in der neuen Bibliothek verfügbar, er soll auch auf andere Bereiche von öffentlichem Interesse ausgedehnt werden.

Abschlussbilanz Schwimmbad 2010

Zustimmung gab es auch zum Jahresabschluss 2010 des öffentlichen Schwimmbades im Forchwald. Der Reingewinn beträgt 1381,00 Euro wobei die Gemeindeverwaltung den eigenen Gewinn für die Ersetzung des Reinigungsroboters der Becken einsetzt. Richard Pichler äußert Kritik an der verspäteten Rechnungslegung von über eineinhalb Jahren, gerade öffentliche Einrichtungen sollten von den für die Verwaltung zuständigen Körperschaften strikter und zeitgerechter verwaltet werden. Der Vizebürgermeister Claudio Mutinelli versichert, dass sich dieses Problem, bereits im Gemeindeausschuss behandelt, nicht wiederholen wird. 🇮🇹

Luca Moresco

Info: Chance für den geförderten Wohnbau

IN AUER ENTSTEHT die neue Wohnbauzone Palain. Im Palain werden zwei Wohnbaugenossenschaften gebaut, zusätzlich werden auch Mittelstandswohnungen realisiert. Nachdem in Auer vermutlich in den nächsten Jahren keine neuen zusätzlichen Flächen für den geförderten Wohnbau ausgewiesen werden, ist dies eine große Chance für alle jene, die sich keine Wohnung auf dem freien Markt leisten können, aber gleichzeitig zu viel für Sozialwohnungen verdienen. Interessierte haben noch bis innerhalb Juni 2012 die Möglichkeit, das Ansuchen für die Grundzuweisung für den geförderten Wohnbau in der Zone Palain beim Bauamt der Gemeinde Auer einzureichen. Weitere Informationen zum geförderten Wohnbau in Auer erteilt kostenlos die Arche im KVW (www.kvw.org), welche eine Wohnbaugenossenschaft und das Projekt der Mittelstandswohnungen in Palain betreut. Zusätzliche Informationen gibt es auch beim Info- Abend am 8. Juni im Widum. Quelle: Arche im KVW 🇮🇹

SCUOLA ELEMENTARE

Posa della prima pietra per l'ampliamento dell'edificio della scuola elementare

Parole di saluto dal vice presidente della Provincia Christian Tommasini

IN PRESENZA dell'assessore provinciale Christian Tommasini è stata posata la prima pietra per l'ampliamento dell'edificio della scuola elementare. «Anche in tempi di crisi economica è importante investire nelle scuole e nella formazione,» ha affermato l'assessore nel suo intervento. Parole di saluto sono arrivate anche dalle due dirigenti scolastiche Ulrike Hofer e Luisanna Fiorini. Il sindaco Roland Pichler ha illustrato brevemente la storia della scuola. Nell'anno 1908 l'imperatore Franz Joseph celebrò il sessantesimo anniversario di regno. L'amministrazione comunale di allora colse l'occasione di questo evento politico per dare l'avvio alla costruzione di un nuovo edificio scolastico.

Dalla parrocchia fu acquisita parte dell'areale della chiesa. Nell'anno 1910 ebbe luogo la posa della prima pietra e nella primavera del 1912 la costruzione fu terminata. Il 14 aprile 1912, 100 anni fa, vi fu la solenne



CLAUDIO MONTINELLI

Nella foto il cantiere della scuola elementare

inaugurazione ed ebbe inizio l'attività scolastica nel nuovo edificio.

Sul territorio comunale vivevano nell'anno 1912 circa 1300 abitanti, 230 dei quali scolari, suddivisi in 4

classi. Oggi il comune ha 3.500 abitanti, dei quali 230 scolari.

A causa dei nuovi metodi di insegnamento e delle nuove forme di didattica l'edificio è in via a mostrare carenza di spazi.

Nell'anno 2008 il consiglio comunale deliberò di indire un concorso di idee per la ristrutturazione e l'ampliamento dell'edificio scolastico. Il progetto prescelto risultò quello dell'arch. Matteo Scagnol. Il progetto prevede la ristrutturazione del vecchio edificio e l'ampliamento con due nuovi corpi di fabbrica, uno ad est e uno ad ovest.

Nel maggio del 2011 è stato indetto l'appalto per i lavori di costruzione, assegnati nel mese di settembre all'associazione temporanea d'impresa Costruzioni Iobstraibizer srl e Tecnoib srl. I costi ammontano a 5.700.000 euro IVA inclusa e vengono finanziati dal fondo di rotazione. La cerimonia si è conclusa con la benedizione della prima pietra e del cantiere da parte del parroco Don Peter Hofmann. 

La polizia municipale informa**Deposito rifiuti**

Lo sapevate che...

...depositare abusivamente rifiuti sul suolo pubblico prevede una sanzione da Euro 25,82 ad Euro 247,90? (Art. 51 lett. A regolamento comunale per il servizio di asporto e smaltimento dei rifiuti solidi urbani).

La stessa sanzione è inoltre prevista nel caso in cui il contenitore/sacchetto venga esposto nei giorni in cui non viene effettuata la raccolta.

Si ricorda infine che i punti di compostaggio privati devono essere ubicati sul proprio fondo ad almeno 5 metri dall'edificio confinante. 



PETER SIMONINI

GRUNDSCHULE

Grundsteinlegung für den Erweiterungsbau der Grundschule

Landesrat Christian Tommasini überbringt Grüße der Landesregierung

MITTE April wurde für den Erweiterungsbau der Grundschule der Grundstein gelegt. Bürgermeister Roland Pichler erläuterte kurz die Geschichte der Grundschule

Im Jahre 1908 beging Kaiser Franz Joseph das sechzigjährige Regierungsjubiläum. Die Gemeindeverwaltung nahm dieses Ereignis zum Anlass ein neues Schulhaus zu bauen. Von der Pfarre Auer wurde ein Teil des »Kirchenangers« erworben. Am 14. April 1912, fast auf den Tag genau vor 100 Jahren, war die feierliche Einweihung des neuen Schulgebäudes. Aufgrund geänderter Unterrichtsmethoden und –formen herrscht in der Grundschule bereits seit Jahren große Raumnot.

Im Jahre 2008 hielt der Gemeinderat einen Ideenwettbewerb unter dem Vorsitz von Ressortdirektor Josef March für den Umbau und die Erweiterung des Schulgebäudes ab. Als Siegerprojekt ging jenes des Architekten Matteo Scagnol hervor. Das Projekt sieht den Umbau des alten Schulgebäudes und die Erweiterung im Osten und Westen mit zwei Baukörpern vor. Im Jahre 2011 erfolgte die Ausschreibung der Bauarbeiten, den Zuschlag erhielt die Bietergemeinschaft Costruzioni Iobstrabizer GmbH und Tecnojob GmbH. Die Kosten dieses Bauvorhabens belaufen sich auf rund 5.700.000 Euro und werden aus dem Rotationsfonds finanziert. Saniert wird das bestehende Gebäude mit einer Kubatur von 7.500 Kubikmeter, erweitert wird es mit zwei Neubauten im Ausmaß von 8.600 Kubikmeter, insgesamt 16.100 Kubikmeter.

Landesrat Christian Tommasini betonte anlässlich der Grundsteinlegung, auch in Zeiten der Wirtschaftskrise sei es wichtig in die Schule und Bildung zu investieren.



CALUDIO MUTINELLI

Im Bild (v.l.n.r.): Bürgermeister Roland Pichler, Landesrat Christian Tommasini, die Direktorinnen der Schulsprengel Ulrike Hofer und Luisanna Fiorini

Die Direktorinnen des deutschen und italienischen Grundschulsprengels Ulrike Hofer und Luisanna Fiorini überbrachten Grußworte.

Pfarrer Peter Hofmann nahm die Segnung des Grundsteines und der Baustelle vor. Abschließend wur-

de die Urkunde zur Grundsteinlegung mit einigen Geldmünzen und den aktuellen Ausgaben der Tageszeitungen in einen Porphyrstein, welcher aus der Umfahrungsstraße stammt, einzementiert. 🇩🇪

Gemeindeverwaltung

Die Gemeindepolizei informiert

Müllablagung

Wussten Sie, dass ...

die widerrechtliche Ablagerung von Müll auf öffentlichem Grund eine Geldbuße von Euro 25,82 bis Euro 247,90, gemäß Art. 51 Buchstabe a) der Gemeindeverordnung über den Müllentsorgungsdienst, vorsieht?

Dieselbe Geldbuße wird auch angewandt, wenn die Müllbehälter/Müllsäcke an Tagen, an denen keine Müllabfuhr durchgeführt wird, abgestellt werden.



PETER SIMONINI

Wilde Müllablagung kann teuer zu stehen kommen

Wir erinnern daran, dass die privaten Kompostplätze auf dem eigenen Grundstück mindestens 5 m vom benachbarten Gebäude entfernt sein müssen. 🇩🇪

Gemeindeausschuss

04.04.2012

Wanderwege »Katzenleiter«

Der Firma Tischlerei Gallmetzer Markus aus Auer wurde der Auftrag für die Instandsetzung von 4 Bänke des Wanderweges »Katzenleiter«, zum Gesamtbetrag von Euro 423,50 erteilt.

Erweiterungszone Palain

Die Rechnung von Dr. Arch. Claudio Polo über Euro 2.265,12 für die Ausarbeitung eines Konzeptes für die Ausweisung im Gemeindebauleitplan der neuen Erweiterungszone Palain wurde ausgezahlt.

Fußballplätze

Der Firma Ekla GmbH wurde der Auftrag zur Düngung und Regeneration der Fußballplätze im Sport- und Erholungsgebiet »Schwarzenbach«, zum Gesamtbetrag von Euro 8.114,46 , erteilt.

Bibliotheken, Kindertagesstätte und Elki Zentrum

Der Firma Premetal AG aus Rovereto wurde der Auftrag zur Liefere-

ung und Montage der Steuerungsanlage für den Sonnenschutz für das neue Gebäude der Bibliotheken, der Kindertagesstätte und des Elki Zentrums zum Gesamtbetrag von Euro 18.886,89 erteilt.

11.04.2012

Sport- und Erholungsgebiet »Schwarzenbach«

Dem Verein Pro Schwarzenbach wurde der Auftrag für die Pflege und Erhaltung des Teiches im Sport- und Erholungsgebiet »Schwarzenbach«, zum Betrag von Euro 1.210,00 erteilt.

Ehrungsurkunden

Der Firma Alex des Alessandro Tezzele aus Leifers wurde der Auftrag für die Lieferung von 3 Ehrungsurkunden zum Gesamtbetrag von Euro 544,50, erteilt.

Umzug der Bibliotheken

Der Firma Dallago OHG aus Bozen wurde der Auftrag für den Umzug der Bibliotheken in das neue Gebäude in der Nationalstraße Nr. 23 in Auer zum Gesamtbetrag von Euro 2.613,60 erteilt.

Bibliotheken, Kindertagesstätte und Elki Zentrum

Der Firma Euroservice GmbH aus Meran wurde der Auftrag zur Wartung des Aufzuges im neuen Gebäude der Bibliotheken, Kita und El-

ki für den Zeitraum 16.4.2012 bis 15.4.2012 zum Gesamtbetrag von Euro 924,44 erteilt und der Wartungsvertrag genehmigt.

Schulhofklassen

Die Rechnung der Firma Roner GmbH aus Auer für die Verlegung des Trinkwasseranschlusses der zwei Schulhofklassen über Euro 1.419,20 inkl. 21% MwSt. wurde genehmigt und ausgezahlt.

Postdienst

Die Firma Nuova Cs GmbH wurde mit der Durchführung des Postdienstes für den Versand der Zahlungsaufforderungen und anderer steuerlichen Mitteilungen beauftragt.

18.04.2012

Bewässerung im Friedhof

Der Firma Roner GmbH aus Auer wurde der Auftrag für den Austausch eines Druckreglers für die Bewässerung im Friedhof zum Gesamtbetrag von Euro 522,68, erteilt.

Schutz des Rosskastanienbaumes

Der Firma Arboteam GmbH aus Bozen wurde der Auftrag für die Durchführung von Arbeiten zum Schutz des Rosskastanienbaumes bei der Grundschule während der Bauarbeiten und Baumzuchtarbeiten am Rosskastanienbaum bei der Musikschule, zum Gesamtbetrag von Euro 2.153,80 erteilt. ▶

Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali

Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)

Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

Alle anderen Ämter / Tutti gli altri uffici

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich

Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30

► 28.04.2012

Bibliotheken, Kindertagesstätte und Elki Zentrum

Der Firma IP Service GmbH aus Trient wurde der Auftrag für die Reinigung der Einrichtungsgegenstände und der Konvektoren im neuen Gebäudes der Bibliotheken, Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums zum Gesamtbetrag von Euro 2.274,80 erteilt.

Markusmarkt

Der Firma Perfekta Multiservice aus Leifers wurde der Auftrag für die Bereitstellung von 12 Personen für die Straßenreinigung nach dem Markusmarkt vom 25. April zum Gesamtbetrag von Euro 2.200,00 erteilt.

Giunta comunale

04.04.2012

Percorso «Scalette»

Alla ditta Falegnameria Gallmetzer Markus di Ora è stato affidato l'incarico per la riparazione di 4 panchine del percorso «Katzenleiter», per l'importo complessivo di Euro 423,50.

Zona Espansione Palain

È stata liquidata la fattura dell'arch. Claudio Polo di Bolzano dell'importo di Euro 2.265,12, per l'elaborazione di un concetto per l'inserimento nel piano urbanistico comunale della nuova zona di espansione Palain.

Campo sportivo

Alla ditta Ekla Srl, è stato affidato l'incarico della concimazione e rigenerazione dei campi da calcio della zona sportivo-ricreativa «Schwarzenbach», secondo il sopra riportato programma annuale per l'importo totale di Euro 8.114,46.

Biblioteche, Microstruttura per l'infanzia e centro «Elki»

Alla ditta Premetal SpA di Rovereto, è stato affidato l'incarico per la fornitura ed il montaggio dell'impianto domotico per la movimentazione delle tende frangisole per il nuovo edificio delle biblioteche, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki», per l'importo di complessivi Euro 20.319,77.

11.04.2012

Zona sportivo - ricreativa «Schwarzenbach»

All'associazione Pro Schwarzenbach, è stato affidato l'incarico per la cura e la manutenzione dello stagno nella zona sportivo-ricreativa «Schwarzenbach», per l'importo di Euro 1.210,00.

Attestati di merito

Alla ditta Alex di Alessandro Tezzele di Laives è stato affidato l'incarico per la fornitura di attestati di merito per l'importo complessivo di Euro 544,50.

Trasloco delle biblioteche

Alla ditta Dallago Snc di Bolzano è stato affidato l'incarico per il trasloco delle biblioteche nel nuovo edificio in via Nazionale n. 23 ad Ora per l'importo di Euro 2.613,60

Biblioteche, microstruttura per l'infanzia e centro «Elki»

Alla ditta Euroservice Srl di Merano è stato affidato l'incarico per la manutenzione dell'ascensore nel nuovo edificio delle biblioteche, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki» per il periodo 16.4.2012 fino al 15.4.2012 per l'importo di complessivi Euro 924,44.

Classi nei container

È stata liquidata la fattura della ditta Roner s.r.l. di Ora per lo spostamento dell'allacciamento alla rete idrica delle classi nei container per l'importo di Euro 1.419,20.

Servizio postale

Alla ditta Nuova Cs Srl è stato affida-

to l'incarico per l'esecuzione del servizio postale per l'invio di avvisi di pagamento e altre comunicazioni tributarie.

18.04.2012

Irrigazione nel cimitero

Alla ditta Roner Srl di Ora è stato affidato l'incarico per la sostituzione di un regolatore a pressione per l'irrigazione nel cimitero per l'importo complessivo di Euro 522,68.

Protezione dell'ippocastano

Alla ditta Arboteam Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori per la protezione dell'ippocastano presso la scuola elementare durante i lavori di costruzione e lavori di arboricoltura all'ippocastano presso la scuola di musica per l'importo di complessivi Euro 2.153,80.

28.03.2012

Biblioteche, microstruttura per l'infanzia e centro «Elki»

Alla ditta IP Service Srl di Trento, è stato affidato l'incarico per la pulizia degli arredi e dei termoconvettori del nuovo edificio delle biblioteche, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki», per l'importo di complessivi Euro 2.274,80.

Fiera di S. Marco

Alla ditta Perfekta Multiservice di Laives è stato affidato l'incarico per la messa a disposizione di 12 persone per la pulizia delle strade dopo la fiera di S. Marco del 25 aprile per l'importo di complessivi Euro 2.200,00.

**KAROSSERIE
CARROZZERIA**

Anhof

**und MECHANISCHE
WERKSTÄTTE
e OFFICINA MECCANICA
Tel. 0471 810 024**



Gut gestärkt wurden die Teilnehmer am Ende der Pfarrversammlung



(v.l.n.r.) Ludwig Pircher, Pfarrer Peter Hofmann und Raimund Ausserhofer

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

Patroziniumfeier mit Pfarrversammlung

Gedenktag des Hl. Johannes Nepomuk - Rückblick auf das abgelaufene Arbeitsjahr

AUS ANLASS zum Gedenktag des Hl. Johannes Nepomuk, Patron der Widumkapelle, lud man die Pfarrgemeinde zur Patroziniumfeier mit anschließender Pfarrversammlung ein.

Mit einer Hl. Messe eröffnete Pfarrer Peter Hofmann das Patroziniumfest, wo er ganz kurz auf den Märtyrer Johannes von Nepomuk einging. Die Überlieferung berichtet, dass die damalige Königin Johannes zu ihrem Beichtvater wählte. Der König Wenzel wollte nun Johannes zwingen, das Beichtgeheimnis zu brechen, aber der weigerte sich, wurde deshalb gefoltert und in die Moldau geworfen. Durch ein Wunder - nach der einen Version trocknete die Moldau aus, so dass man seine Leiche fand, nach einer anderen Version hatte die Königin eine Erscheinung von fünf Sternen, die den Fundort offenbarten, der Tote wurde geborgen und beigesetzt. Eine Marmorplatte an der Karlsbrücke zeigt heute den angeblichen Fundort.

Tätigkeitsbericht

Nach der feierlichen Messe, welche der Kirchenchor festlich mitge-



staltete, wurde anhand von Bildern das Tätigkeitsjahr 2011/2012 vorgestellt.

Wie lebendig die Aurer Pfarrgemeinde lebt, bewiesen die vielen Veranstaltungen, die im und rund um den Widum organisiert wurden. Besonders hervorgehoben wurden die Feier der Ehejubiläen, die Seerundfahrt der Minis, die Bittgänge in die Peterskirche und nach St. Daniel - Kiechelberg, die Wallfahrt der

Frauen und Männer, die Prozessionen, Jungschar- und Ministrantenlager, 10jährige Primiz von Pater Roland, Seniorenwallfahrt nach Issinger Weiher, Seniorenwoche in Grissian, Kräuterweihe, Pfarrwallfahrt nach Weissenstein, Abschiedsfeier der Minis, binden von Adventkränzen, Adventfeier der Senioren, Weihnachtsfeiern, Rodelausflug der Minis, Feier der Krankensalbung, Erstkommunion- und Firmfeier, Andreas-Hofer-Feier, Faschingsfeier der Senioren, verschiedene Vorträge für die Senioren, Neuaufnahme der Minis, Blütenfahrt der Minis, Kreuzwegandachten, Feier des Palmsonntags, der Karwoche und der Osterfeiern und Vinzenzkonferenzen mit Abschiedsfeier von Leo Eheim, der nach 60jähriger Mitarbeit in den Ruhestand trat.

Rechenschaftsbericht

Anschließend an das Tätigkeitsprogramm folgte der Rechenschaftsbericht durch Raimund Ausserhofer. Anhand einer Tabelle brachte er die Zahlen mit dem Vergleich zum Vorjahr dem Publikum näher. Trotz Wirtschaftskrise konnte ein kleiner Gewinn erwirtschaftet werden, der durch das umsichtige



Unsere Firmlinge 2012: Aberer Angelika, Mader Peter, Abram Stephanie, Maier Gabriel, Amplatz Alexa, Masoner Margit, Anhof Carmen, Moser Matthias, Busetti Anja, Moser Michael, Cossarini Nathalie, Nagele Lea, Falser Patrick, Natzler Nadine, Ferrari Horst, Oberrauch Dennis, Gallmetzer Sophia, Pedrini Iris, Giuliani Sindy, Raineri Jasmin, Glöggel Maximilian, Rauch Verena, Glöggel Philipp, Rossi Stephanie, Gruber Bettina, Schmid Gregor, Haas Corinna, Stenico Dominik, Job Hannes, Unterhauser Natalie, Kaufmann Ines, Walcher Alexander, Lantschner Claudia, Weiermaier Alex, Lorenzi Nora, Abt Benno v. Malfer und Pfarrer Peter Hofmann

Sparen unseres Vermögensverwaltungsrates aber auch durch das Bemühen unseres Pfarrers Peter Hofmann zustande kam.

Bauvorhaben und Investitionsplan für das nächste Tätigkeitsjahr

Dem Vermögensverwaltungsrat, der für das Vermögen der Pfarrgemeinde zuständig ist, stehen einige Renovierungsaufgaben ins Haus.

Man hat bereits beschlossen, die Renovierung des Glockenstuhls, welcher mit einer Summe von 170.000,00 Euro zu Buche steht, in Angriff zu nehmen. Man hofft daher auch auf die Unterstützung durch Spenden der Bevölkerung, um dieses Vorhaben durchführen zu können.

Auch in der Marienkirche sind einige Arbeiten durchzuführen, so die Erneuerung der Eingangstüren, eine bessere Bestuhlung und eine Tonverstärkeranlage.

Der Wettbewerb zu einer Machbarkeitsstudie für eine neue Kirche muss erst ausgeschrieben werden.

Grillfeier

Nachdem die Pfarrversammlung, welche mit Liedern des Kirchenchores umrahmt wurde, abgeschlossen war, ging man zum festlichen Teil über.

Alle Anwesenden wurden zum Grillfest eingeladen. Durch das kühle Wetter entschloss man sich, die köstlichen Speisen im Pfarrsaal zu servieren und Dank vieler Hände war der Pfarrsaal in kürzester Zeit zu einem Speisesaal verwandelt.

Ein besonderer Dank geht an dieser Stelle den Mitarbeitern der Pfarrcaritas und der Frauengruppe für die köstlichen Speisen. 🍷

Peter Simonini

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



»Das Leben ist ein Fest, wenn du dich freuen kannst an einfachen, alltäglichen Dingen«
(Phil Bosmans)

**Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche.
Die Seniorengruppe und KVW Auer**

Franziska Dalvai	01.06.
Marina Giovanelli	04.06.
Irma Gabalin	04.06.
Alois Gallmetzer	07.06.
Anna Giuliani	14.06.
Greti Condin Geier	14.06.
Paula Zwerger Roner	14.06.
Sieglinde Maier	21.06.
Herta Moser	24.06.
Pfarrer Peter Hofmann	29.06.

Totalausverkauf wegen Geschäftsschließung 50% bis 70%

**Mosaik • Kennedystraße Nr. 108 • 39055 Leifers
Wir übersiedeln nach Eppan**



SEPP SIMONINI

Die neu gegründete JuKa-Auer mit Kapellmeister Arnold Laimgruber

MUSIKKAPELLE AUER

»Wenn Gitschn quietschn und Buabn hupn«

JuKa Auer - die neue Jugendkapelle aus Auer - gibt ihren musikalischen Einstand

ES GIBT SIE zwar noch nicht lange und sie steckt somit noch in den Kinderschuhen, jedoch ist die Jugendkapelle Auer ein Projekt, welches sicherlich weiter geführt wird: Seit Februar haben 16 junge Musikanten und Musikantinnen zwischen zwölf und siebzehn Jahren fleißig geprobt und ihr Können abschließend bei zwei Auftritten bewiesen. Einmal wöchentlich trafen sich die Jungen im Probelokal der »Großen«, wobei einige auch schon Mitglieder der Musikkapelle sind und somit doppeltes Engagement bewiesen.

Geleitet wird die JuKa Auer vom Kapellmeister der Musikkapelle Arnold Laimgruber, der sich selbst zur

Verfügung gestellt hat. Der Verbandsjugendleiter weiß um die Wichtigkeit der Jugend für die Zukunft und genau dies bezeugt sein lobenswerter Einsatz.

Nicht weniger wichtig waren für die Umsetzung des Projektes der Jugendleiter Andreas Falser und der Obmann Manfred Abram, sowie eine Hand voll erfahrener Musikanten, die der noch kleinen Gruppe musikalisch zur Seite standen.

Beim Zeltfest anlässlich des 100-jährigem Bestehens der Musikkapelle Kurtinig und beim Maibaumfest in Auer konnte man die JuKa Auer erstmals hören. Auf dem Programm standen u.a. Titel

wie »Countdown«, »Baba's Reggae-Rock«, »The Best of Queen«, »Baby Elephant Walk« oder »Superspy-Mystery Rock«. Die Stücke wurden bestens auf das Alter der Spielenden abgestimmt und nicht nur mit Eifer gespielt, sondern auch gerne gehört.

Die JuKa Auer tritt nicht in der Tracht auf – nein – ihr Outfit wurde erst kürzlich eigens entworfen: ein T-Shirt in knalligem Blau bedruckt mit »JuKa Auer«, einer speziell dafür gestalteten Zeichnung von Christiane Raich und dem lustigen Spruch aus dem Titel, mit dem man diese nette Gruppe hoffentlich noch bei vielen Auftritten erleben darf! 🎸

Christiane Raich

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA
Tel. 0471 810222 Fax. 0471 814347

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio



Cindy Oberrauch indossa la nuova maglietta



SEPP SIMONINI

BANDA MUSICALE DI ORA

Applauso alla JuKa Auer

La nuova banda giovanile di Ora

ANCHE SE non esiste da molto, la banda giovanile è un progetto che sicuramente sarà ripetuto. È da febbraio che sedici giovani musicisti, tra dodici e diciassette anni, si sono esercitati settimanalmente nella sala prove dei »grandi« ed hanno dimostrato le loro capacità a due concerti.

Arnold Leimgruber, maestro della banda musicale di Ora, dirige il nuovo gruppo. Lui stesso – ben conoscendo l'importanza dei giovani per il futuro – ha proposto di intraprendere questo ruolo gratuitamente.

La riuscita del progetto non avrebbe potuto però avvenire senza l'aiuto del coordinatore dei giovani Andreas Falser, il direttore Manfred Abram ed altri membri della banda musicale, che hanno sostenuto la JuKa nell'organizzazione e musicalmente.

Con pezzi quali ad esempio »Countdown«, »Baba's Reggae-Rock«, »The Best of Queen«, »Baby Elephant Walk« e »Superspy-Mystery Rock« la JuKa sie è presentata alla festa per il centenario della ban-

da musicale di Cortina e alla festa dell'albero della cuccagna il 1° maggio ad Ora. I brani selezionati non solo rispondono al gusto dei giovani ma hanno catturato anche l'attenzione del pubblico.

La banda giovanile di Ora non si presenta con il costume tradizionale: è, infatti, stata creata una maglietta con un disegno appositamente ideato da Christiane Raich ed una scritta divertente. Speriamo che questi giovani musicisti abbiano l'occasione di indossarla a numerosi concerti! 🎨

Christiane Raich



Musik und Tanz

Am Samstag, 9. Juni 2012 organisiert die »Plattform Volksmusik« (Arbeitsgemeinschaft Volkstanz in Südtirol, Referat Volksmusik am Institut für Musikerziehung und Südtiroler Volksmusikkreis) bereits zum zweiten Mal eine gemeinsame Veranstaltung.

Ab 15:00 Uhr wird auf Schloss Rechtenthal in Tramin getanzt, gesungen und musiziert. Dabei kann jeder mitmachen und auf Entdeckungsreise gehen, um die musikalische Volkskultur besser begreifen zu können. Der Eintritt ist frei! 🎨



**MALER
ERWIN
GRUBER**

Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175

Pittura, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni



ANTONIA TAVA FOSCHI

Gli alunni della scuola elementare nell'aula magna

SCUOLA ELEMENTARE

Scuola italiana e scuola tedesca insieme per un progetto sulla multiculturalità

Finalmente un'iniziativa che non era mai stata portata avanti

MARTEDÌ 14 febbraio 2012 nell'aula magna delle scuole c'è stato il primo dei due momenti conclusivi del progetto multiculturale «La nostra finestra sul mondo» che ha visto coinvolte le due scuole primarie di Ora: quella in lingua italiana insieme a quella in lingua tedesca.

A dire il vero è da anni che alcune insegnanti di entrambe le scuole collaborano, si scambiano materiale, organizzano uscite didattiche e fanno lezioni insieme, ma un progetto di queste dimensioni, che coinvolgesse entrambe le scuole, non era mai stato portato avanti.

Questo progetto è diviso in due parti: nella prima parte dell'anno scolastico il tema è stato la musica, nella seconda parte dell'anno il tema sarà invece il gioco.

Il perché di questo progetto interculturale è presto spiegato: nello spazio «scuola» convivono bambini ed insegnanti di lingua italiana e di lingua tedesca e sono presenti parecchie etnie provenienti dal resto del mondo: Marocco, Tunisia, Bangladesh, Pakistan, Kosovo, Macedonia, Sinti...

I bambini che frequentano le nostre scuole saranno i cittadini del futuro. Noi vogliamo fare in modo che il futuro sia un «buon futuro» e quindi vogliamo lavorare sulla conoscenza, sullo scambio, sulla comprensione, sulla costruzione, sulla condivisione...

Ognuno di noi ha la propria peculiarità, il proprio carattere, le proprie opinioni e il proprio vissuto ma è nel confrontarsi, nel conoscersi e nell'aprirsi che si cresce, si va avanti

e si migliora.

A partire da ottobre i bambini di entrambe le scuole hanno avuto modo di incontrarsi, ascoltare musica, suonare diversi strumenti musicali, cantare e ballare. A guidarli è stata Iris, professoressa della Scuola Musicale di Cles che li ha coinvolti con musiche di tutto il mondo, con canzoni, con filastrocche e con giochi musicali. Martedì 14 febbraio c'è stato il saggio conclusivo della parte dedicata alla musica. Ringrazio tutti coloro che sono venuti a vedere e ad ascoltare: i genitori, gli amici, la dirigente Hofer, il sindaco Pichler, l'assessore Tava, il consigliere Sgarbossa, l'ispettore Lemaier, la collaboratrice dell'Istituto Pedagogico Scocchi. 🐦

Antonia Tava Foschi

RÖNER

Heizungs- und Sanitär-Anlagen
Detail-Verkauf

Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio

Auer/Ora
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9
Fax 0471 814 445

ANHOF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898
oder 339 607 2083



SCUOLA ELEMENTARE

Visita allo stabilimento Mila di Bolzano

Dopo la visita alla stalla della scuola agraria gli alunni hanno imparato come si lavora il latte

DOPO essere andati insieme a visitare la stalla presso la scuola agraria di Ora in marzo, lunedì 16 aprile, la seconda classe della scuola primaria in lingua italiana e le classi seconda A e seconda B della scuola primaria in lingua tedesca sono andate a Bolzano a visitare lo stabilimento della Mila. I bambini delle tre classi erano accompagnati dalle maestre Sigrid, Antonia, Katia, Rosa, Bettina, Sibille e Johanna. Il viaggio in pullman lo ha pagato il Comune, che è sempre molto disponibile e presente per la scuola, soprattutto quando le due scuole fanno delle attività insieme. Durante questo anno scolastico entrambe le scuole hanno lavorato sull'alimentazione ed in modo più specifico sul latte. Quando eravamo andati nella scuola agraria, avevamo appreso che lì le mucche venivano munte due volte al giorno e che la mattina del giorno dopo il latte veniva portato alla Mila. Alla Mila siamo stati accolti e guidati dal signor Majer che con molta simpatia e esperienza ci ha svelato un sacco di segreti non facendoci per niente annoiare. Abbiamo così appreso che insieme



ANTONIA TAVA FOSCHI

I alunni con le maestre nel cortile della Mila

al latte prodotto dalle mucche nella stalla della scuola agraria di Ora, alla Mila arriva ogni giorno il latte prodotto nelle stalle di tutto l'Alto Adige: in tutto sono circa 400 mila litri di latte ogni giorno. Le autobotti che prelevano giornalmente il latte e che lo portano in azienda sono 45. Una volta arrivata, ciascuna autobotte viene pesata e successivamente il latte viene scaricato tramite delle pompe in enormi serbatoi; poi viene analizzato, pastorizzato e trasformato in prodotti pronti al consumo: latte a

lunga conservazione, latte intero, latte parzialmente scremato, latte senza lattosio, latticello, panna, yogurt, ricotta, mascarpone, burro... Ogni giorno dallo stabilimento Mila escono: 40.000 confezioni di latte fresco, 1 milione di vasetti di yogurt, 120.000 confezioni di latte a lunga conservazione... Tutti questi prodotti vengono caricati su camion che viaggiano in tutta l'Italia. I prodotti della Mila arrivano anche all'estero: in Germania, in America, in Giappone...

Il termine «Mila» deriva dall'unione di due parole: MI come Milch e LA come Latte. Adesso la Mila collabora con altre aziende altoatesine che lavorano il latte, per esempio con la Senni di Brunico.

La visita alla Mila si è conclusa con l'assaggio di yogurt prodotto quella mattina. Il viaggio di ritorno è stato bello e caratterizzato da scherzi, battute e risate. Quando siamo arrivati a scuola ci siamo salutati e ci siamo lasciati con la promessa di fare ancora delle cose insieme. Noi insegnanti siamo convinti che i bambini della scuola in lingua italiana e i bambini della scuola in lingua tedesca, quando lavorano insieme possono fare grandi cose, cose utili soprattutto per la costruzione di un futuro di convivenza sempre più civile e pacifico. 🇮🇹

GRUNDSCHULE AUER

Italianische und deutsche Schule gestalten gemeinsam ein interkulturelles Projekt

SCHON seit Jahren arbeiten einige Lehrpersonen der deutschen und italienischen Schule zusammen, tauschen Materialien aus und organisieren gemeinsame Lehrgänge und Feiern.

Im heurigen Schuljahr hat die italienische Schule die deutsche Schule zu einem gemeinsamen Projekt unter dem Titel »Unser Fenster zur Welt« eingeladen. Am Dienstag, den 14. Februar gab es in der Aula Magna eine Musikaufführung beider Schulen. Es

wurde gemeinsam gesungen und getanzt. Bereits ab Oktober trafen sich die Kinder beider Schulen und konnten sich beim gemeinsamen Singen kennen lernen. Im 2. Halbjahr werden wir gemeinsam spielen und basteln.

Dieses Projekt wurde in die Wege geleitet um verschiedene Kulturen und Sprachen kennen zu lernen und um das »Anders sein« als Bereicherung zu sehen. 🇮🇹

Dagmar Wieser

Antonia Tava Foschi



ARCHIV OFL

Die Projektleiter pflanzten zur Erinnerung an die gemeinsame Zeit im Happacherhof einen Baum

OBERSCHULE FÜR LANDWIRTSCHAFT AUER

Internationales Comenius-Treffen an der OFL

40 Schüler und Lehrer aus Österreich, Tschechien und Polen in Auer

KNAPP 40 Schüler und Lehrer aus Österreich, Tschechien und Polen trafen sich vom 11.4 bis 14.4.2012 in Auer zu einem Treffen im Rahmen eines europäischen Comenius-Schulprojektes. Es war dies der Abschluss eines 2-jährigen EU-Programms, an dem sich die beteiligten Schulen an den jeweiligen Schul-

standorten besucht und miteinander gearbeitet hatten. Unter dem Titel »Landleben – Beispiele für eine vielseitige und zukunftsfähige Landwirtschaft von den Karpaten bis zu den Alpen« suchten und studierten die beteiligten Schüler vorbildliche Projekte in ihrer jeweiligen Region und tauschten die gewonnenen Erkenntnisse mit den Partnerschülern aus. Dazu bedienten sie sich auch einer eigens dafür angelegten Internetplattform. Natürlich gab es bei den jeweiligen gegenseitigen Besuchen auch Gelegenheit zum Kennenlernen der Gebräuche und Kulturen der Partnerländer und zum geselligen Beisammensein. Auf dem Programm des Abschlusstreffens in Auer standen verschiedene Aktivitäten wie eine Schulbesichtigung, sportliche Tätigkeiten und Besichtigungen. Unter anderem stand der Besuch der Obstgenossenschaft Kurmark, eines Bergbauernhofs und des Archäologiemuseums in Bozen auf dem Programm. Zur Erinnerung an die gemeinsame Zeit pflanzten die vier Projektleiter zum Abschluss am Happacherhof einen Baum. 🇷🇺



interbau

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)

Via Max Valier Str. 11

Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it

Oberschule für Landwirtschaft

Rheuma-Liga Südtirol

Meerfahrt nach Gatteo Mare

Die traditionelle Meerfahrt findet in diesem Jahr vom

27. Juni bis 07. Juli 2012

(10 Übernachtungen mit Vollpension) ins Hotel Principe*** Gatteo Mare statt.

Der Preis für das Doppelzimmer beträgt 690,00 Euro und das Einzelzimmer kostet 790,00 Euro (für Mitglieder). Die Getränke bei den Mahlzeiten (Wein und Wasser) sind in den Preisen inbegriffen.

Das Meer befindet sich 50 Meter vom Hotel entfernt. Pro Doppelzimmer sind ein Schirm und 2 Liegen inbegriffen.

Anmeldung Montag und Mittwoch von 08:30 bis 12:00 Uhr unter der Tel. 0471 979 959 🇷🇺



Ehrenamtliche Helfer/Innen gesucht!

Die Sozialgenossenschaft Weltladen Neumarkt Onlus

sucht

ehrenamtliche Mitarbeiter/-innen für den neuen Weltladen in Neumarkt.

Die Mitarbeit kann direkt im Verkauf, im Lager oder in der Verwaltung erfolgen.

Interessierte melden sich bitte direkt im Geschäft, Lauben Nr. 14 oder telefonisch unter **0471 812 121** (zu Geschäftszeiten) oder senden eine kurze Email an:

fairtrade@email.it



Im Bild die Geehrten der diesjährigen Hauptversammlung des KVV-Auer

KVV-AUER

Jahreshauptversammlung im Pfarrsaal von Auer

Zehn Mitglieder für langjährige Mitgliedschaft geehrt

KÜRZLICH hielt die KVV-Ortsgruppe im Pfarrsaal von Auer ihre Jahres-Hauptversammlung ab. Der Ortsvorsitzende Ernst Eheim begrüßte die anwesenden Mitglieder und mehrere Ehrengäste darunter Pfarrer Peter Hofmann, Ehrenvorsitzende Anna Vescoli, Gebietsvertreterin Christine Ciech, Bürgermeister Roland Pichler und Gemeindereferent Hubert Bertoluzza.

Im Referat von Christine Völser »Im Alltäglichen das Wertvolle finden« wird auf das allgemeine Wohlbefinden, auf die persönlichen Bedürfnisse, Wünsche und Gewohnheiten, auf Altbewährtes und Lebenswertes im menschlichen Umfeld eingegangen.

Im Tätigkeitsbericht der Ortsgruppe und der Seniorengruppe wird anhand einer kurzen Fotodokumentation über die durchgeführten Veranstaltungen und Aktionen im letzten Jahr berichtet, u.a. über das Gesundheitsturnen, den Tag des Dorfes, über die Aktion Rosenverkauf, über das Summer-Open-Air der KVV-Jugend, über die Seniorenfahrt nach Maria Saalen, die Tagesfahrt nach Gmünd und die Herbst-

fahrt nach Rodeneck.

Der Leiter der Seniorengruppe, Julius Ossanna berichtet über Vorträge, Fahrten, Osterfeier, Krankensalbung, Kreuzweg, Adventkranzwinden, Adventfeier, Preiswatten, Faschingsfeier, Tanzkurs, Geburtstagsgratulationen, Spiele und Filme und präsentiert anschließend als verantwortlicher Kassier der Ortsgruppe den Kassabericht 2011.

Der Ortsvorsitzende dankt Pfarrer Hofmann für die geistliche Begleitung und Bereitstellung der Räume im Pfarrzentrum. Ein Dank ergeht auch an die Gemeindeverwaltung für die finanzielle Unterstützung.

In den Grußworten von Gebietsvertreterin Christine Ciech, Bezirksvertreter Rudi Pieger und Bürgermeister Roland Pichler, der den hohen Stellenwert des KVV im gesellschaftlichen Leben des Ortes hervorhebt, wird der Ortsgruppe für ihren Einsatz gedankt.

Im Gebet wird der drei im letzten Jahr verstorbenen Mitglieder Johanna Niedermair Wanker, Karl Röggl und Imma Pugneth Kaufmann ge-

dacht.

Ehrenurkunden werden an 10 Mitglieder verliehen und zwar für 25 Jahre Mitgliedschaft an Gerhard Giuliani, Annelies Kurz, Gertrud Mark Eheim; für 40 Jahre an Adolf Natzler, Josef Pircher, Resi Fill Pernter, Frieda Thaler, Maia Trebo Gallmetzer, Martha Zelger Platter; für runde 50 Jahre Mitgliedschaft an Franziska Lang Dalvai.

Durchgeführt wird auch die Neuwahl des Ortsausschusses, für welchen folgende Personen wieder bestätigt bzw. neu gewählt werden: Siegfried Anhof, Christian Bassani, Manuela De Vervocai Eheim, Ernst Eheim, Franz Fischnaller, Renate Gallmetzer, Leo Gärtner, Gerhard Giuliani, Annelies Kurz, Alois Mauracher, Barbara Müller Giuliani, Julius Ossanna, Holde Thaler Kaufmann.

Tagungsleiter Gerhard Giuliani dankte allen Teilnehmern und Mitwirkenden der Versammlung und lud anschließend alle zu einem Umtrunk ein. 

Ernst Eheim

VIGILI DEL FUOCO VOLONTARI ORA

Nuovo mezzo di intervento per i vigili del fuoco di Ora

Festeggiamenti di S. Floriano con processione e benedizione del nuovo veicolo lo scorso 6 maggio

LA NUOVA mini autopompa, realizzata su telaio Mercedes Sprinter, è stata ufficialmente benedetta al termine della messa e della processione in occasione della domenica di S. Floriano, patrono dei vigili del fuoco, e successivamente avviata al servizio.

Molti cittadini si sono ritrovati in piazza della chiesa per vedere il nuovo mezzo. Nel suo discorso di saluto il comandante Stephan Ferrari ha ringraziato tutte le cittadine e i cittadini per la loro presenza, il parroco don Peter Hoffmann per la messa, la processione e la benedizione

del veicolo. Ringraziamenti per l'organizzazione della domenica di San Floriano anche alla banda musicale, al coro della chiesa, al gruppo di danza popolare, alla locale compagnia degli Schützen e a tutte le organizzazioni religiose. Un caloroso benvenuto è stato espresso inoltre al sindaco Roland Pichler, a tutti gli assessori presenti, così come ai consiglieri comunali e al membro del direttivo della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina Josef Lona.

Da oltre un anno il direttivo dei vigili del fuoco locale, in accordo con l'associazione territoriale vigili del fuoco Bassa Atesina, aveva deciso di sostituire il vecchio mezzo VW 35, poichè quest'ultimo non rispondeva più agli attuali standard di sicurezza.

Il nuovo mezzo è un Mercedes Sprinter 519 con cabina a 9 posti e peso globale di 5000 kg. La ditta Brandschutz di Andriano si è occupata dalla messa a punto globale del mezzo, adattandolo alle specifiche tecniche necessarie. Il veicolo è dotato delle più moderne tecnologie e monta un faro a LED. Alle dotazioni standard previste per un'autopompa si aggiungono una camera a riconoscimento termico, un aeratore a sovrappressione elettrico, una pompa portatile a schiumogeno ad alta pressione (CASF), 3 respiratori con unità di comunicazione ed un impianto di controllo dei respiratori.

Il costo totale è di 104.000,00 Euro.

Il comandante Stephan Ferrari ha poi ringraziato l'amministrazione comunale, le unioni provinciale e zonale dei vigili del fuoco ed il rappresentante dell'Unione delle Casse Raiffeisen Bassa Atesina per il supporto finanziario all'acquisto. Un significativo ringraziamento va anche



(Da sx. a dx.): Sepp Anhof, il sindaco Roland Pichler, Evelyn Job, Dietmar Stedile e il comandante Ferrari Stephan

a tutta la popolazione e alle aziende di Ora che, grazie alle numerose e ricche offerte in occasione della distribuzione dei calendari e delle manifestazioni organizzate dai vigili del fuoco, rendono possibili queste operazioni.

«Siamo consci del fatto che, attraverso il grande supporto mostrato, ci è stato affidato il compito di portare aiuto, sempre ogni qualvolta e dove aiuto sarà richiesto.» Con queste parole il comandante ha voluto sottolineare come il nuovo veicolo sarà da subito totalmente al servizio della popolazione.

Un particolare saluto e ringraziamento vanno infine alla madrina del nuovo mezzo, Evelyn Job. Il comandante l'ha ringraziata di cuore, anche a nome di tutti i colleghi vigili del fuoco, per il grande sforzo e per la disponibilità a farsi carico del ruolo di madrina.

Al termine della cerimonia tutti i presenti hanno potuto osservare il veicolo nei dettagli, concludendo l'incontro con una piccola bicchierata. 

Werner Anhof

IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer · Proprietario
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·
Direttore responsabile
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione
Maria Elsler

Redaktion · Redazione
Maria Elsler
Luca Moresco
Reinhold Stainer
Dagmar Wieser
Peter Simonini

Layout · Impaginazione
Peter Simonini

Foto
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat · Revisione testi
Inge Aster
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni
Luca Moresco

Druck · Stampa
Ingraf, Auer/Ora

FREIWILLIGE FEUERWEHR AUER

Neues Einsatzfahrzeug für die FF-Auer

Florianifeier mit Prozession und Fahrzeugsegnung am 6. Mai

EIN NEUES Kleinlöschgruppenfahrzeug, aufgebaut auf ein Fahrgestell Merc. Sprinter, wurde am Florianisonntag im Anschluss an die Messfeier und Bachprozession feierlich gesegnet und seiner Bestimmung übergeben.

Viele Bürger hatten sich am Kirchplatz eingefunden, um das neue Fahrzeug zu besichtigen. Kommandant Stephan Ferrari bedankte sich in seiner Begrüßungsrede bei allen anwesenden Mitbürgerinnen und Mitbürgern für deren Anwesenheit, dem geschätzten Herrn Pfarrer Peter Hofmann für die würdige Gestaltung der Messfeier, der Bachprozession sowie der Fahrzeugsegnung. Außerdem dankte er für die Anwesenheit und Mitgestaltung dieses Floriani-Sonntages der Musikkapelle, dem Kirchenchor, der Volkstanzgruppe und der Schützenkompanie sowie allen kirchlichen Organisationen. Ein herzlicher Willkommensgruß galt dem Bürgermeister Roland Pichler, allen anwesenden Gemeindefereferenten und Mitgliedern des Gemeinderates sowie dem Ausschussmitglied der Raiffeisenkasse Unterland Herrn Josef Lona.

Der Feuerwehrausschuss beschloss bereits vor über einem Jahr in Absprache mit dem Bezirksfeuerwehrverband Unterland das alte Löschfahrzeug VW LT 35 auszutauschen, da dieses nicht mehr dem heutigen Standard und Sicherheitsbestimmungen entsprach.

Beim neu angeschafften Fahrzeug handelt es sich um einen Mercedes Sprinter 519 mit 9-Mannkabine mit einem Gesamtgewicht von 5000 kg und 190 PS. Die Fa. Brandschutz aus Andrian nahm den gesamten feuerwehrtechnischen Ausbau vor. Das neue Kleinlöschfahrzeug ist mit der modernsten Technik und LED Lichtmast ausgestattet. Zur Beladung ge-



ARCHIV FEUERWEHR

Im Bild v.l.n.r.: Feuerwehrhauptmann Stephan Ferrari, Sepp Anhof, Evelyn Job, Bürgermeister Roland Pichler und Dietmar Stedile

hören außer der standardmäßigen Ausrüstung eines Löschfahrzeuges unter anderem eine Wärmebildkamera der Fa. Dräger, ein elektrischer Überdruckbelüfter, ein tragbarer Hochdruckschaumlöcher (CASF), 3 Atemschutzgeräte der Fa. Interspiro mit Kommunikationseinheit sowie ein Atemschutzüberwachungsgerät der Firma Pölz. Die Gesamtkosten belaufen sich auf Euro 104.000,00.

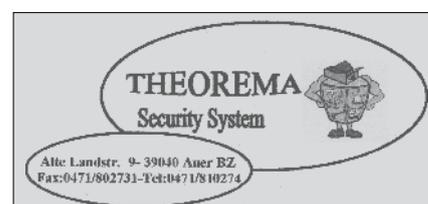
Kommandant Stephan Ferrari bedankte sich abschließend bei der Gemeindeverwaltung, dem Landes- bzw. Bezirksfeuerwehrverband und dem Vertreter der Raiffeisenkasse Unterland für die Unterstützung bei der Finanzierung dieses Fahrzeuges. Ein großes Dankeschön geht jedoch an die gesamte Auerer Bevölkerung und den Betrieben, welche durch die großzügigen Spenden anlässlich der Kalenderaktionen sowie durch den Besuch der Feuerwehrveranstaltungen diese Investitionen ermöglichen. Mit den Worten, »Wir sind uns bewusst, dass wir durch die großzügige Unterstützung auch den Auftrag

erhalten haben zu helfen, wo und wann immer Hilfe gebraucht wird« unterstrich er nochmals, dass dieses Fahrzeug dem Wohle der Bevölkerung zugute kommen soll.

Ein besonderer Gruß und ein großes Dankeschön galt schlussendlich der neuen Fahrzeugpatin Evelyn Job. Er dankte, auch im Namen aller Feuerwehrkameraden, für diese aufopferungsvolle Arbeit von ganzem Herzen und für die Bereitschaft diese Patenschaft zu übernehmen.

Abschließend konnte das neue Fahrzeug von den Anwesenden besichtigt werden und alle wurden zu einem Umtrunk eingeladen. 

Werner Anhof





Nella foto una testimonianza di come il nostro Mario Leonardelli abbia preso sul serio la carica di nuovo Presidente del VKE Sezione ORA.

VKE ORA

Gita a Gardaland, un successo

IL 22 APRILE, mentre il paese di ORA era sotto la pioggia, la nostra comitiva di ben 75 persone tra bambini, genitori e nonni ha passato una splendida e soleggiata giornata al Parco Divertimenti di Gardaland.

È stato un buon inizio del ricco programma che ci aspetta! La Festa del Bambino del 1 e del 6 maggio a causa del maltempo è stata rinviata a data da stabilirsi.

Le prossime tappe

2 giugno: tutta la giornata in compagnia dello Spielbus presso l'asilo italiano in occasione della Altmauerfest di Ora,

9 giugno: di nuovo tutta la giornata allo Schwarzenbach in compagnia dei nostri giochi in occasione della Festa della Scuola.

Sono già aperte le iscrizioni per la colonia dei bambini, dai 6 ai 14 anni, a Varena che si terrà dal 26 agosto al 2 settembre. 🐾

Monica Merighi

VKE-Anmeldungen

Für das Ferienlager, das vom 26. Juli bis 2. August in Varena stattfindet, laufen bereits die Vorbereitungen. Anmeldungen werden unter der E-Mail Adresse merighi.trasporti@tin.it angenommen.



Mariapia Faustini (dx) segretaria e bibliotecaria della nuova biblioteca di lingua italiana

BIBLIOTECA ORA

La nuova biblioteca di Ora

L'inaugurazione sabato 9 maggio alle ore 10:00

CON IL 2 maggio è iniziata una nuova era per le biblioteche di Ora, tutte e due sotto un unico tetto. Dopo molti anni di studi, proposte e di progetti attorno alla nuova struttura da realizzare è finalmente arrivato il momento di vedere unite le due rilevanti realtà culturali di Ora. Può sembrare strano e non conforme allo stile architettonico locale l'edificio che occupa tra l'altro anche due realtà sociali come il KITA ed ELKI.

In realtà esso abbandona i canoni tradizionali dell'architettura ed edilizia dai compartimenti chiusi e separati (stanze, corridoi, scale, finestre ecc.) per scegliere uno spazio senza soluzione di continuità, dall'entrata fino agli spazi a cielo aperto. Domina la luce naturale con le ampie vetrate e la veduta sul verde del parco adiacente.

Oltre all'innovazione architettonica e funzionale della struttura si prospetta la opportunità di un luogo di incontri culturali, oltre naturalmente alla possibilità del prestito di libri o altri media. L'innovazione sta anche nella previsione di spazi comuni per bambini e ragazzi di ambedue i gruppi linguistici. Innovazione que-

sta unica finora in Alto Adige. Nuova è inoltre la sezione per la lettura dei giornali e riviste con annesso caffè, immediatamente a ridosso della terrazza a cielo aperto.

La biblioteca di lingua italiana «Dante Alighieri» continuerà la gestione in modo autonomo, con lo stesso personale e gli stessi volontari di prima. Invogliate dalla nuova sede e dalla nuova atmosfera si sono offerte nuove collaboratrici e collaboratori che sono ben accolti così come lo saranno altri volontari e volontarie. Sabato 9 giugno p.v. alle ore 10:00 vi sarà l'inaugurazione ufficiale della nuova struttura.

Sento di dover ringraziare per il gravoso ed impegnativo lavoro di trasloco e sistemazione dei libri nella nuova biblioteca in primo luogo la Segretaria e bibliotecaria Mariapia Folchini, Mario Folchini, Ennio Toso, Giuseppe Sgarbossa e Mauro Andreasi. 🐾

Carlo Leonardelli
Legale rappresentante
della biblioteca «Dante Alighieri»

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

New English books for you!

Neues Angebot für Oberschüler

OberschülerInnen, aufgepasst! Wer eine Sommerlektüre in englischer Sprache sucht, wird in der Bibliothek Auer fündig. Über 20 Bücher in der Originalsprache warten auf interessierte Leser. Da ist für alle Geschmäcker etwas dabei!

Lois Lowry: The Giver

In Jonas' Welt gibt es kein Leid, aber auch keine Leidenschaft, alles ist geregelt. Doch ist dies wirklich die beste Lösung? Ein absoluter Ge-

heimtipp unter den Zukunftsromanen – ergreifend, beklemmend und einfach nur schön!

Jimmy Gownley: The Whole World's Crazy

Ein Comic über den ganz normalen Wahnsinn des Alltags als Kind: Freund- und Feindschaften, schulische Schwierigkeiten und Familienprobleme – herrlich witzig erzählt! 

Sonja Aberham

Weitere Bücher/altri libri:

- K. Kibuishi:
Amulet (comic book, 192 p.)
- E. Ibbotson:
The Ogre of Oglefort (230 p.)
- E. Colfer:
Artemis Fowl (277 p.)
- Avi:
Something Upstairs (140 p.)
- G. Choldenko:
Al Capone Does My Shirts (238 p.)
- S. Creech:
Absolutely Normal Chaos (200 p.)
- R. Dahl:
Charlie and the Chocolate Factory (189 p.)
- K. DiCamillo:
The Tale of Despereaux (270 p.)
- G. C. Levine:
The Wish (243 p.)
- J. Spinelli:
Stargirl (186 p.)
- C.S. Lewis:
The Chronicles of Narnia (7 volumes)

BIBLIOTECA DI ORA

New English books for you!

Nuova lettura per studenti

COMUNICAZIONE speciale per studenti e appassionati! Se per motivi scolastici (o non) siete in cerca di libri in lingua originale inglese, li potete trovare presso la biblioteca di Ora. Sono a disposizione oltre 20 libri che susciteranno sicuramente il Vostro interesse.

Stephenie Meyer: Twilight / New Moon / Eclipse / Breaking Dawn

La famosa saga di Bella ed Edward in lingua originale! Leggere un libro conosciuto rende la let-

tura più facile ed è un ottimo modo per iniziare il viaggio nel mondo della letteratura inglese!

David Almond: Skellig

La storia toccante di un bambino che incontra un uomo misterioso, Skellig, che gli insegnerà molto sulla vita e sulla morte – e su sè stesso... questo fantastico libro invita a sognare! 

Sonja Aberham

Einladung • Invito

WIR LADEN alle herzlich zur Einweihungsfeier des neuen Gebäudes am

Samstag, 9. Juni um 10:00 Uhr ein!

Vi invitiamo tutti all'inaugurazione del nuovo edificio

sabato 9 giugno alle ore 10!

Neue Öffnungszeiten • nuovi orari

Wir verlängern für Sie während der schulfreien Sommermonate die Öffnungszeiten am Vormittag. Gleichzeitig bieten wir Ihnen 3 Abende zum Verweilen und Lesen in der Bibliothek. Durante il periodo estivo abbiamo prolungato le ore mattutine di apertura, la biblioteca sarà lieta di offrirVi una lettura in tutta tranquillità anche per tre serate settimanali.

Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer

Orario della biblioteca comunale di Ora

Montag/lunedì	08:30 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 08:30 fino alle ore 11:30
Dienstag/martedì	08:30 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 08:30 fino alle ore 11:30 18:30 Uhr bis 20:30 Uhr • ore 18:30 fino alle ore 20:30
Mittwoch/mercoledì	08:30 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 08:30 fino alle ore 11:30 18:30 Uhr bis 20:30 Uhr • ore 18:30 fino alle ore 20:30
Donnerstag/giovedì	08:30 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 08:30 fino alle ore 11:30 18:30 Uhr bis 20:30 Uhr • ore 18:30 fino alle ore 20:30
Freitag/venerdì	08:30 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 08:30 fino alle ore 11:30



ARCHIV JOY

Jugendliche während des Workshops

JOY

Graffiti Workshop

Der Joy in neuen Farben

ÜBER 10 Jugendliche nahmen sich einen Tag Zeit, um mit den 2 Referenten Tobe und Pippo den Jugendtreff mit neuen Graffiti zu gestalten.

Als erstes stellten sich die zwei Referenten den Jugendlichen vor und erzählten über ihre Arbeiten. Anschließend erklärten sie den geschichtlichen Hintergrund sowie den Gebrauch und den professionellen Umgang der Graffiti.

Im Vorfeld wurden Themen besprochen und Skizzen angefertigt. Nach der Einführung konnten die Jugendlichen mit den Sprüharbeiten beginnen.

Es wurden 2 Wände zur Verfügung gestellt, wovon eine mit »Enjoy Freedom« besprüht wurde. Die Themen der zweiten Wand waren drei individuelle Skizzen von Mädchen. Zudem wurde noch ein Außenlogo für den Joy angefertigt.

Der Workshop war ein voller Erfolg. Alle amüsierten sich und waren zufrieden mit dem Endergebnis. Dem Neuen begegnen die Jugendlichen mit Stolz und einer engeren Verbundenheit mit dem Jugendtreff. 🇩🇪

Matthias Sartori

WEISSES KREUZ

Jahresvollversammlung der Sektion Unterland

100 Freiwillige im Dienst des Nächsten - 35.000 Stunden im Einsatz

AM 4. MAI fand im Zivilschutzzentrum »Guido Furlan« in Neumarkt die Jahresvollversammlung der Sektion Unterland des Weißen Kreuzes statt, bei der über die Tätigkeit der Sektion berichtet und die Delegierten für die Landesversammlung gewählt wurden.

Die Sektionsleiterin Hildegard Pernter Schaller dankte in ihrer Ansprache allen Mitarbeitern für ihren Einsatz und den Ehrengästen für die gute Zusammenarbeit, sei es mit der Gemeindeverwaltung von Neumarkt, den Feuerwehren des Bezirkes, der Bergrettung und dem Landesvorstand des Weißen Kreuz. Ihr Dank ging auch an die rund 2.400 Mitglieder der Sektion, welche durch ihren Mitgliedsbeitrag eine finanzielle Unterstützung, aber auch eine Wertschätzung gegenüber dem Verein darstellen.

Die Sektion Unterland zählte am Ende des Jahres 2011 100 freiwillige ehrenamtliche Mitarbeiter, die 35.000 Stunden im Einsatz waren, was 62% der geleisteten Gesamtstunden entspricht. Die 10 festangestellten Mitarbeiter, welche wochentags ihren Dienst versehen, leisteten rund 18.000 Stunden. Hinzu kommen noch die Gruppe der Notfallseelsorger, welche aus 19 aktiven Notfallseelsorgern besteht und im Jahre 2011 zu 18 Einsätzen gerufen wurden, sowie die Jugendgruppe, bestehend aus 14 Jugendlichen mit fünf Betreuern.

Im Jahr 2011 wurden mit den sechs Einsatzfahrzeugen über 263.000 Kilometer zurückgelegt. Dabei wurden 1.333 Einsätze im Auftrag der Landesnotrufzentrale durchgeführt, wovon 36% als »Kodex Rot« eingestuft waren, was eine Ausfahrt mit Sondersignal zur Folge hat. Außerdem wurden 4.866 Krankentransporte und 49 Bereitschafts-



ARCHIV WEISSES KREUZ

Foto v.l.n.r.: Christoph Haas, Veronika Vigl, Georg Kaneppele, Helmuth Eschgfäller, Hildegard Pernter Schaller, Horst Pichler, Mirko Rotolo und Manuel Facchini

dienste bei öffentlichen Veranstaltungen geleistet.

Die Aus- und Weiterbildung der Mitarbeiter des Weißen Kreuzes spielte auch im vergangenen Jahr naturgemäß eine wichtige Rolle. Über die mit verschiedenen Inhalten und Zielsetzungen durchgeführten Kurse berichtete der Ausbildungsbeauftragte Christoph Haas. Darüber hinaus wurden auch mehrere Übungen in Zusammenarbeit mit den Feuerwehren des Bezirkes und der Bergrettung organisiert und abgehalten.

Nach den Berichten der Leiterin der Notfallseelsorge Veronika Vigl und des Leiters der Jugendgruppe Manuel Facchini überbrachte Helmuth Eschgfäller die Grüße, den Dank und die Anerkennung der Landesleitung des Weißen Kreuzes, insbesondere des Präsidenten Dr. Georg Rammlmair.

Abschließend wies der Bürgermeister von Neumarkt Horst Pichler auf den hohen Stellenwert des Vereins hin, hob das professionelle Auftreten der Rettungskräfte hervor und dankte allen Mitarbeitern des Weißen Kreuzes im Namen der Bevölkerung. 🇩🇪

Hildegard Pernter Schaller

JUGENDDIENST UNTERLAND

Vorschau auf ein tätigkeitsreiches Arbeitsjahr

Vollversammlung mit allen Mitgliedspfarreien

KÜRZLICH fand die Vollversammlung des Jugenddienstes Unterland im Widum in Neumarkt statt. Präsidentin Helga Ruatti konnte viele Vertreter der 17 Mitgliedspfarreien und der 10 Mitgliedsgemeinden sowie ehrenamtliche Vertreter der Kinder- und Jugendarbeit begrüßen.

In der Vollversammlung wurde über die Tätigkeiten des abgelaufenen Jahres berichtet. Dazu zählen die Begleitung der Jugendtreffs, die Erstellung der Umfrage für einen Nightliner im Unterland, Besuche der Pfarrgemeinderäte, Projektstage mit Schulklassen, Jungbürgerfeiern und vieles mehr.

Es wurde auch das Tätigkeitsprogramm für das Jahr 2012 vorgestellt, dessen Höhepunkte zum einen eine Dankesfeier für Ehrenamtliche der Kinder und Jugendarbeit im Unterland ist, welche am 19. Mai in Neumarkt stattfinden wird und zum anderen der Start des Projektes »TuDu«. Hierbei handelt es sich um ein Beschäftigungsprojekt für 14-18 Jährige. Jugendliche haben durch das Projekt die Möglichkeit einige Stunden in sozialen Einrichtungen ehrenamtlich mitzuhelfen und erhalten je nach geleisteter Stundenanzahl unterschiedliche Sachpreise.

Bei der Vollversammlung wurde der neue Geschäftsführer des Ju-

genddienst Unterland, Michael Nussbaumer aus Montan, vorgestellt.

»Der Jugenddienst Unterland ist mittlerweile einer der wichtigsten Ansprechpartner, wenn es um die Unterstützung der Ehrenamtlichen in der Kinder und Jugendarbeit geht«, sagt Helga Ruatti, die Präsidentin des Jugenddienstes, »dies zeigt sich auch an den vielen positiven Rückmeldungen unserer Mitglieder und deren Offenheit für die Anliegen der Kinder und Jugendlichen.«

Der Jugenddienst Unterland wurde im September 1983 gegründet und konnte seither seine Tätigkeitsfelder und Aufgabenbereiche ständig ausweiten, da die Bedürfnisse und Anfragen von Seiten der Mitglieder sowie der Ehrenamtlichen ständig angestiegen sind. Thomas Ebner, Mitarbeiter im Jugenddienst meint dazu: »Wir dürfen im Jahr 2013 das 30 Jäh-



Im Bild: Michael Nussbaumer, Geschäftsführer im Jugenddienst Unterland seit 23. April 2012

rige Gründungsjubiläum des Jugenddienst Unterland feiern und meiner Meinung nach soll das ein Ansporn dafür sein noch viele weitere Jahre gute und fachliche Arbeit im Interesse der Kinder und Jugendlichen des Unterlandes zu leisten.« 

Thomas Ebner



ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora
Verschönungsverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)
 E-Mail: peter.simonini@alice.it
 Tel.: 0471 811 225 Fax: 0471 811 138
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

Redaktionsschluss • Chiusura redazionale: 10.06.2012

Treka - KG

Reparaturarbeiten von Rollos
 • Fenster • Türen • Möbel

Riparazioni Tapparelle •
Finestre • Porte • Mobili

Tel. 348 4155063

RAIFFEISENKASSE UNTERLAND

Raiffeisenkasse Unterland ehrt 1.500stes Mitglied

Anlässlich der Vollversammlung der Raiffeisenkasse Unterland am 27. April konnte Obmann Dr. Robert Zampieri das 1.500ste Mitglied begrüßen und gleich 21 Mitglieder für ihre 25jährige Treue ehren

DIE Mitgliederanzahl der Raiffeisenkasse Unterland ist im Jahr 2011 auf 1.536 angewachsen. Bei der jüngsten Vollversammlung der Raiffeisenkasse Unterland begrüßte Obmann Dr. Robert Zampieri mit großer Freude das 1.500ste Mitglied, Herrn Eduard Huber aus Auer (im Bild mit Obmann Robert Zampieri, Direktor Franz-Josef Mayrhofer und Geschäftsstellenleiter Lorenz Amplatz). »Es freut mich ganz besonders, dass wir diese Ehrungen heuer im internationalen Jahr der Genossenschaften durchführen können. Wir wollen als Raiffeisenkasse Unterland ein Zeichen setzen, wie wichtig die Mitglieder für eine gesunde und erfolgsorientierte Genossenschaftsbank sind und sind stets bemüht, einen Mehrwert für unsere Mitglieder zu schaffen« so der Obmann.

Gleich 21 Mitglieder wurden für ihre 25-jährige Treue zur Raiffeisenkasse geehrt. Ihnen wurde eine von den Unterlandler Freizeitmalern gestaltete Urkunde mit den Wahrzeichen der jeweiligen Gemeinden des Einzugsgebietes als Hintergrundmotiv überreicht. 🇨🇭



Im Bild die geehrten Mitglieder aus Auer für ihre 25jährige Mitgliedschaft
Nella foto i soci della filiale di Ora per 25 anni di fedeltà

CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESINA

La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina premia il 1.500esimo socio

In occasione dell'Assemblea Generale della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina, tenutasi il 27 aprile, il Presidente Dr. Robert Zampieri ha premiato il 1.500esimo Socio nonché 21 Soci per i loro 25 anni di fedeltà

L NUMERO dei Soci della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina è salito nell'anno 2011 a 1.536. Nella recente Assemblea Generale della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina il Presiden-

te Dr. Robert Zampieri ha accolto con grande gioia il 1.500esimo Socio, Sig. Eduard Huber di Ora (nella foto con il Presidente Robert Zampieri, il Direttore Franz-Josef Mayrhofer e il direttore di filiale Lorenz Amplatz). «Mi riempie di gioia concedere questa onorificenza proprio quest'anno, ossia nell'anno internazionale delle Cooperative. Come Cassa Raiffeisen Bassa Atesina vogliamo dare un segnale di quanto siano importanti i soci per una banca cooperativa orientata al successo, e ci impegnamo di conseguenza a valorizzare il loro ruolo.», così il Presidente.

Contemporaneamente sono stati premiati 21 soci per i loro 25 anni di fedeltà. È stato consegnato loro un attestato realizzato dagli «Unterlandler Freizeitmalern» avente come sfondo l'emblema del rispettivo Comune di appartenenza. 🇨🇭



Nella foto: il Presidente Robert Zampieri, il Direttore Franz-Josef Mayrhofer e il direttore di filiale Lorenz Amplatz con il 1.500esimo Socio Eduard Huber

Im Bild: Obmann Robert Zampieri, Direktor Franz-Josef Mayrhofer und Geschäftsstellenleiter Lorenz Amplatz mit dem 1.500sten Mitglied Herrn Eduard Huber

BONIFIZIERUNGSKONSORTIUM EISACKMÜNDUNG GMUND

Keine Schranken auf den Feldwegen in Auer

VERSCHIEDENE Grundeigentümer haben schon seit einiger Zeit den Wunsch geäußert, in der Zone Auer I (Zone zwischen Außerfeld und Löcher) Schranken zu errichten um den unberechtigten Verkehr auf diesen Feldwegen zu unterbinden. Mit diesem Wunsch sind diese Eigentümer an das Bonifizierungskonsortium Eisackmündung – Gmund herangetreten, das diese Feldwege verwaltet und instandhält.

Um allen betroffenen Eigentümern in der Zone die Möglichkeit zu geben ihre Meinung zu äußern, hat das Konsortium alle Eigentümer zu einer Aussprache am 16. April in Auer eingeladen.

Grundsätzlich geht es darum, dass trotz Verbotsschilder auch Nichtberechtigte diese privaten Feldwege befahren, oft auch mit erhöhter Geschwindigkeit und somit für die dort tätigen Landwirte eine zusätzliche Gefahr darstellen. Bei Ermahnung sieht sich der Eigentümer der Feldwege oft auch noch verbalen At-

tacken und Beschimpfungen ausgesetzt. Deshalb auch der Wunsch mit Schranken diesen nicht berechtigten Durchzugsverkehr zu unterbinden.

Im Zuge der Versammlung wurde auf dieses Problem hingewiesen,

Niente sbarre sulle strade consortili a Ora

ALCUNI consorziati della zona Ora I hanno espresso il desiderio di posizionare delle sbarre lungo le strade consortili per evitare il transito di mezzi e persone non autorizzate sulle strade della zona Ora I. Dato che il posizionamento di sbarre comporta vantaggi e/o svantaggi per i consorziati stessi e per sentire anche il parere di tutti gli interessati l'amministrazione del Consorzio di Bonifica che gestisce le strade ha invitato tutti i proprietari della zona ORA I ad un incontro sulla tematica.

Principalmente il problema sorge dal fatto che alcune persone tran-

zistemente war die Mehrzahl der Anwesenden aber der Meinung, dass die Errichtung von Schranken auch die eigene Bewegungsfreiheit einschränkt und zusätzlich noch Kosten verursacht.

Das Konsortium hat nun in seiner letzten Sitzung diesem mehrheitlichen Wunsch Rechnung getragen und sich gegen die Errichtung einer oder mehrerer Schranken ausgesprochen. 🚧

sitano su queste strade nonostante il cartello di divieto, talvolta anche a grande velocità e senza riguardo alla necessità del proprietario che lavora in questa zona. Nonostante questa problematica la maggioranza dei presenti si è espresso contro il posizionamento delle sbarre, che limitano la mobilità anche ai proprietari stessi e creano ulteriori costi alla zona.

Considerando la volontà della maggioranza dei proprietari della zona il consiglio d'amministrazione del Consorzio ha deliberato nell'ultima seduta di non posizionare le sbarre. 🚧

Florian Prenner

SCHWIMMBAD FORCHWALD EINTRITTSPREISE 2012 · PISCINA FORCHWALD PREZZI INGRESSO 2012

Tageseintritt / Ingresso giornaliero		
Kinder ab Jahrgang 2008 haben freien Eintritt / Bambini nati dall'anno 2008 hanno entrata libera		--
Eintritt für Kinder ab Jahrgang 1998 / Ingresso per bambini dall'anno 1998	Euro	2,60
Eintritt für Erwachsene bis Jahrgang 1997 / Ingresso per adulti fino all'anno 1997	Euro	4,60
Nachmittagskarte ab 15:00 Uhr Kinder / biglietto pomeridiano dalle ore 15:00 bambini	Euro	1,30
Nachmittagskarte ab 15:00 Uhr Erwachsene / biglietto pomeridiano dalle ore 15:00 adulti	Euro	2,50
12er Block Kinder / 12 ingressi bambini	Euro	26,00
12er Block Erwachsene / 12 ingressi adulti	Euro	46,00
Saisonkarte - Abbonamento stagionale		
Saisonkarte für Kinder / Abbonamento stagionale per bambini	Euro	28,00
Saisonkarte für Erwachsene / Abbonamento stagionale per adulti	Euro	62,00
Saisonkarte für Senioren ab 65 Jahren / Abbonamento stagionale anziani dai 65 anni	Euro	55,00
Familiensaisonkarte (mindestens 1 Erwachsener und 1 Kind)		
Erwachsene Euro 57,00 + pro Kind Euro 23,00	Euro	80,00
Abbonamento famiglia (almeno 1 adulto ed 1 bambino)		
Adulti Euro 57,00 + pro bambino Euro 23,00	Euro	80,00
Verschiedenes / Varie		
Liegestuhl / sedia sdraio (+ Kauton / cauzione 3,00)	Euro	2,00
Sonnenschirm / ombrellone (+ Kauton / cauzione 3,00)	Euro	2,00

ASC AUER ORA RAIFFEISEN

Vereinsrennen unter widrigen Wetterverhältnissen auf Jochgrimm

Egon und Breda Pfeifer neue Vereinsmeister

AM SONNTAG, den 26. Februar hat der Ski Club Auer wieder das »traditionelle« Vereinsrennen abgehalten. Das Rennen fand wie immer auf dem Jochgrimm statt.

Der Tag hat alles in allem sonnig begonnen, trotz mäßigem Wind konnte alles problemlos aufgestellt und startbereit gemacht werden. Doch kurz vor Beginn des Rennens hat sich das Wetter schlagartig verschlechtert. Schnee, Nebel und eisiger Wind bis der letzte Teilnehmer ins Ziel kam. Dann zeigte sich wieder die Sonne aber der Wind blieb.

Beim Rennen haben es die erfahrenen Läufer den jungen Athleten gezeigt. Routine siegte über Übermut und somit konnten sich Egon und Breda Pfeifer die Vereinsmeistertitel sichern und die Konkurrenz – wenn auch nur mit knappem Rückstand – hinter sich lassen.

Die Familie Pfeifer Egon gewann somit auch die Familienwertung. Eine ideale Zeit fuhr die Familie Andrea Tava und Familie Luis Lintner war am gemütlichsten unterwegs. Ein besonderer Dank gilt der Feuerwehr, die den Athleten im Zielbereich herrliche Schnitzel grillte.

Ergebnisliste Vereinsrennen 2012

Super Baby W 2005+

1. Goller Girardi Ines 1:38.97
Ausgeschieden:
Nicolini Stefania

Super Baby M 2006+

1. Lintner Simon 1:37.34
2. Sgarbossa Mattia 1:52.28
3. Glögl Alexander 1:59.19

Baby W 2004-2003

1. Zwerger Vivien 1:11.75

Baby M 2004-2003

1. Marchese Tiziano 1:13.98
2. Oberrauch Jakob 1:16.78



ARCHIV SEKTION SKI

Die Siegerehrung nach dem Vereinsrennen fand im Sportclubheim statt

Kinder W 2001-2002

1. Oberrauch Nadia 1:00.10

Kinder M 2001-2002

1. Tava Alessandro 59.07
2. Marchese Martino 59.54
3. Rabensteiner Alex 1:04.83
4. Vikoler Fabian 1:07.14
5. Oberhammer Tobias 1:07.32
6. Kaufmann Moritz 1:07.36
7. Girardi Jannis 1:11.20

Schüler W 1999-2000

1. Kaufmann Ines 51.53
2. Pfeifer Chantal 53.24
3. Rauch Verena 56.46

Schüler M 1999-2000

1. Trentini Maximilian 53.71
2. Tava Alberto 1:04.10
3. Rabensteiner Manuel 1:53.96

Zöglinge W 1998-1997

1. Oberrauch Cindy 53.98

Damen C6 1952-1966

1. Giovanelli Elisabeth 1:10.25

Damen C5 1957-1961

1. Rauch Christine 1:04.55
2. Poeta Francesca 1:10.69

Damen C4 1962-1966

1. Haas Elisabeth 1:05.11
2. Zwerger Roswitha 1:09.47

Damen C3 1967-1971

1. Pfeifer Breda 51.19
2. Dorigoni Monika 1:02.53
3. Roner Christine 1:06.71

Damen C2 1972-1976

1. Oberrauch Silvia 59.48
2. Welponer Angelika 1:10.75

Herren B8 1941-

1. Marchese Umberto 1:11.37
2. Porgeta Giuliano 1:15.16

Herren B7 1947-1951

1. Boncilli Giuseppe 1:03.67
2. Schaller Engelbert 1:15.77

Herren B6 1952-1956

1. Rauch Christian 55.38
2. Kaufmann Kurt 56.94
3. Giovanelli Giorgio 57.50

Herren A5 1957-1961

1. Haas Christian 50.65
2. Gabalin Elmar 53.87
3. Trentini Rudi 54.91
4. Rauch Günther 54.99
5. Roner Wolfgang 56.57 ▶▶

▶ 6. V.Malfer Roderich 1:11.93

Herren A3 1962-1966

- | | |
|----------------------|---------|
| 1. Pfeifer Egon | 49.80 |
| 2. Oberhammer Roland | 1:01.72 |
| 3. Tava Andrea | 1:16.34 |
| 4. Oberrauch Lorenz | 1:17.86 |

Herren A3 1967-1971

- | | |
|------------------------|---------|
| 1. Vikoler Kurt | 54.58 |
| 2. Rabensteiner Hubert | 55.08 |
| 3. Girardi Andreas | 57.30 |
| 4. Kaufmann Tobias | 57.75 |
| 5. Nicolini Diego | 1:02.49 |
| 6. Lintner Luis | 1:12.04 |

Herren A2 1972-1976

- | | |
|--------------------|---------|
| 1. Boschetto Armin | 1:07.50 |
|--------------------|---------|

Senior M 1991-1982

- | | |
|--------------------------|---------|
| 1. Kompatscher Christoph | 50.75 |
| 2. Gabalin Julian | 51.79 |
| 3. Haas Hannes | 52.47 |
| Trentini Stephan | 1:08.23 |

Anwärter M 1996-1995

- | | |
|------------------|---------|
| 1. Gabalin Romet | 55.55 |
| 2. Roner Philipp | 1:10.99 |

Junior M 1992-1994

- | | |
|--------------------|---------|
| 1. Giovanelli Ivan | 1:03.96 |
|--------------------|---------|

Christine Haas

ARCHIV ICEHOPPERS

Icehoppers in Lazise

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION ICEHOPPERS

Bewegungskiste und Safari

Trampolinspringen und Zoobesichtigung

GANZ begeistert sind die Eiskunstlauf-Mädchen von den erstmals abgehaltenen Bewegungskiste-Turneinheiten. In zwei altersmäßig aufgeteilten Gruppen trainieren die

Mädchen ein Mal die Woche unter der fachkundigen Leitung von Fabian Allegre. Neben Boden- und Geräteturnen ist der neueste Hit das große Trampolin. Dass das richtige Trampolinspringen nicht nur ein wildes Herumhopsen ist, haben die Icehoppers sehr bald gemerkt. Die richtige Handhabung des Gerätes will gelernt sein. Das Out Ice Training macht heuer wirklich echt viel Spaß.

Die Trainerinnen Petra und Sabine Zelger haben sich heuer etwas ganz besonderes für die Wettkampfmädchen ausgedacht. Zur Belohnung für das fleißige Training in der Synchron- bzw. in der Showgruppe wurden die Mädchen zur Zoobesichtigung nach Affi eingeladen. Trotz großem Andrang und etwas Regen haben die Icehoppers viel erlebt und konnten den tollen Tag beim Eisschlecken in Lazise ausklingen lassen. 🐾

ASC ORA RAIFFEISEN - SEZIONE ICEHOPPERS

Attività Out-Ice e safari

Trampolino e visita allo zoo di Affi

LE RAGAZZE del pattinaggio artistico sono molto entusiaste della prima esperienza che stanno vivendo con l'insegnante Fabian Allegre. Una volta alla settimana le Icehoppers praticano ginnastica artistica, si allenano con attrezzi ginnici e soprattutto si esercitano sul grande trampolino. L'allenamento su quest'attrezzo non è così facile come sembra. Ma con passione ed entusiasmo le ragazze s'impegnano fino in fondo. Le attività estive quest'anno sono davvero molto divertenti.

Come ricompensa per l'impegno dimostrato nella stagione invernale, le allenatrici Sabine e Petra Zelger hanno organizzato con le Icehoppers un viaggio allo zoo di Affi. Nonostante la pioggia a tratti e la grande affluenza, le ragazze del gruppo agonistico e del pattinaggio sincrono, si sono divertite un sacco e, gustando un gelato a Lazise, hanno concluso questa bellissima giornata.

Monika Holzer Amplatz**Monika Holzer Amplatz**



ARCHIV GRUNDSCHULE

Bei der Schulolympiade standen der Spaß am Spiel, das gegenseitige Kennenlernen und das Ausüben von verschiedenen Sportarten im Vordergrund

ASC AUER - ORA RAIFFEISEN

Schulolympiade in Auer, ein Sportfest für unsere Jüngsten

Anlässlich seines 40-jährigen Bestehens veranstaltet der Amateursportclub von Auer über das ganze Jahr verteilt ein besonderes Jubiläumsfest für Jung und Alt

Am vergangenen 5. Mai traf es den Tag der »Schulolympiade« für die Volksschüler von Auer in den Sportanlagen von Schwarzenbach. In enger Zusammenarbeit zwischen der Schuldirektion, den Lehrpersonen und den verschiedenen Sektionen des Sportclubs von Auer wird den Kindern ein unvergesslicher Tag mit einem bleibenden Eindruck vermittelt.

In zahlreichen lustigen Geschicklichkeitsspielen konnten an die 150 Kinder ihr Talent in einzelnen Übungen und Sportarten unter Beweis stellen sowie den für die Jugend so wichtigen Sport- und Mannschaftsgeist erleben. Über eine Aufgabe in Quizform, die jeder Teilnehmer zu lösen hatte, gab es jede Menge an nützlichen Informationen zu den einzelnen Sportarten, die in unserem Dorf angeboten werden.

Auch ein kurzer Regenschauer konnte der Veranstaltung in ihrem guten Gelingen nichts anhaben. Alle Teilnehmer samt Organisatoren waren mit großem Spaß und Einsatz

bei der Sache, wobei auch einige Eltern der Schüler auf ihre Rechnung kamen und sich am Eifer der jungen Leute erfreuten. Für das leibliche Wohl mit Speis und Trank sorgte die Sektion der Eisschützen, der hiermit ein großes Dankeschön ausgesprochen werden darf. Ein Dank geht auch an die Schuldirektion mit den Lehrpersonen, die mit Begeisterung die Idee der Schulolympiade aufgenommen und mitgetragen haben, was den Grundstein für das gute Gelingen bildete. Nicht zuletzt hat auch die Gemeindeverwaltung mit ihrer finanziellen Unterstützung diese Veranstaltung erst möglich gemacht, dafür sei ihr im Namen des Sportclubs gedankt.

Die Veranstaltung sollte auch Gelegenheit für ein gegenseitiges Kennenlernen bieten, gemeinsame Ziele auszumachen und Synergien zu orten. Schule wie Sportclub begleiten die heranwachsenden Jugendlichen und fördern ihre Entwicklung, wenn auch mit unterschiedlichen Prioritäten. Da gibt es sicher viele Gemeinsamkeiten. Es liegt an allen, diese zu

erkennen und optimal zum Wohle unserer Kinder zu nutzen.

Das Jubiläumsjahr geht nun weiter. Die nächste Veranstaltung ist für Samstag, dem 16. Juni geplant. Auch bei dieser Gelegenheit werden unterhaltsame, sportliche Spiele geboten, an denen jeder mitmachen kann und wir hoffen, dass es viele werden. Am Samstag, dem 08. September gibt es dann noch das große Abschlussfest, an dem die Gesamtsieger ermittelt werden und die Prämierung des in diesen Tagen startenden Sportquiz erfolgt. Die Beantwortung der Fragen bietet Gelegenheit, die Geschichte unseres Sportclubs und des Sports im Allgemeinen in Erinnerung zu rufen, es winken tolle Preise. Die Fragebögen werden allen Haushalten von Auer demnächst zugestellt. Ein erfolgreiches Jubiläumsjahr wird es dann, wenn möglichst viele Bürger von Auer daran teilnehmen, das wünschen sich die Verantwortlichen des Sportclubs von Auer/Raiffeisen. 🐾

Günther Rauch



PETER SIMONINI

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Sportschützen	Walther Trophy	07.06.2012			
Wein & Kultur	Lagreinverkostung	07.06.2012	19:00 Uhr	Kirchplatz Auer	
Arche im KVV	Infoabend Projekt Mittelstandsw.	08.06.2012	20:00 Uhr	Widum Auer	
Wasserkraftwerk St. Florian	Tag der offenen Tür	09.06.2012	10:00 Uhr	St. Florian bei Neumarkt	
Plattform Volksmusik	Volksmusik im Schloss	09.06.2012	15:00 Uhr	Schloss Rechtenal Tramin	
Öffentlichen Bibliothek	Einweihungsfeier	09.06.2012	10:00 Uhr	Bibliothek Auer	
Biblioteca di Ora	Inaugurazione	09.06.2012	ore 10:00	Biblioteca	
Pfarrei Auer	Fronleichnam Prozession	10.06.2012	09:00 Uhr	Marienkirche	
Musikkapelle Auer	Konzert	15.06.2012	21:00 Uhr	Kirchplatz	
Sportclub Auer	Sporttag	16.06.2012	10:00 Uhr	Sportplatz Auer	
Pfarrei Auer	Herz-Jesu-Sonntag Prozession	17.06.2012	09:30 Uhr	Marienkirche	
KVV Jugend	Rapunzel neu verfühnt	22.06.2012	20:30 Uhr	Dachterrasse Bibliothek	Open Air Kino
KVV Jugend	Sherlok Holmes II	23.06.2012	20:30 Uhr	Dachterrasse Bibliothek	Open Air Kino



Bildungsausschuss Auer
Weiterbildung in Südtirol

Besuchen Sie unsere Vereinshomepage www.auer-suedtirol.org mit ausführlichen Beschreibungen und Informationen über die Veranstaltungen und über die Vereine von Auer



Abdichtung
von Terrassen,
Dächer und Flachdächer,
Teiche und Becken aller Art



EBNER 2 GmbH
Gewerbegebiet Nord 12
39040 Auer BZ
Tel. / Fax: 0471 802427
E-Mail: ebner.gmbh@rolmail.net
Home: www.ebnergmbh.com



Wir sind Spezialisten für Abdichtungen.
Wir sind nicht die billigsten, aber günstig sind wir trotzdem.
Ebner hält dicht!

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

Zu vermieten/affittasi

Einzimmerwohnung mit Wohnküche, Bad, Südbalkon, Keller und Tiefgarage ab August in Neumarkt längerfristig an Einheimische zu vermieten.

Tel. 0471 812 525.

Affittasi a lungo termine a residenti appartamento con cucina abitabile, bagno, balcone a sud, cantina e garage interrato, da agosto a Egna.

Tel. 0471 812 525.

Zu verkaufen/vendesi

Kleines Klimagerät günstig abzugeben.

Tel. 0471 810 259.

Vendesi a prezzo conveniente mini condizionatore.

Tel. 0471 810 259.

Wegen Umzug verschiedene gut erhaltene Möbel zu verkaufen.

Tel. 340 321 1915.

Causa trasloco vendiamo numerosi mobili in buone condizioni.

Tel. 340 321 1915.

Kleiderschrank, 3-türig in Ahorn (hell), neuwertig, Breite 145 cm, Höhe 225 cm zu verkaufen.

Tel. 339 1790 381.
Vendesi a 280 Euro circa guardaroba a tre ante in acero (chiaro), come nuovo, larghezza 145 cm, altezza 225 cm.

Tel. 339 1790 381.

Verschiedenes/varie

Mulcher, Sprüher GD, und andere landwirtschaftliche Maschinen werden gesucht. Auch reparaturbedürftig und veraltet.

Tel. 320 722 1940.
Cercasi Mulcher, atomizzatore GD ed altre macchine agricole, anche vecchie o da riparare.

Tel. 320 722 1940.



Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

09.-10.06.2012	Dr. v. Fioreschy
16.-17.06.2012	Dr. Holz knecht
23.-24.06.2012	Dr. Wegher
30.-01.07.2012	Dr. Stimpfl
07.-08.07.2012	Dr. v. Fioreschy

Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holz knecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

02.-08.06.2012	Salurn/Salorno
09.-15.06.2012	Kurtatsch/Cortaccia
16.-22.06.2012	Neumarkt/Egna
23.-29.06.2012	Tramin/Termenò
30.-06.07.2012	Auer/Tramin

5 Promille

INITIATIVE FRAUEN HELFEN FRAUEN BOZEN

Steuer-nummer
940 251 70 211

Danke für Ihre Unterstützung!

Dankeschön!

Ich danke dem Jahrgang 1947 für die Kerze, die sie auf das Grab meines Ehemanns, Herbert Bonell, gestellt haben. Margit Bonell

17. Walther TROPHY Auer | Ora 2012

veranstaltet von den
Aurer Sportschützen
7. bis 10. Juni 2012 in Auer

Sehr geehrte Schützinnen und Schützen,

es freut mich sehr, Sie zur **17. WALTHER TROPHY** in unseren Schießstand einladen zu dürfen.

Dieser Event ist seit Jahren ein Treffpunkt unter Schützen aller Leistungsgruppen, aber auch vieler Spitzenschützen. Das ehrt uns und gibt der Veranstaltung eine besondere Note.

Natürlich möchte ich mich bei allen Sponsoren, Unterstützern und Sachpreisspendern bedanken, allen voran die Firmen **WALTHER** und **RUAG/RWS**.

Allen Teilnehmern der heurigen Auflage wünsche ich einen schönen Aufenthalt in Auer, viel Erfolg und Gut Schuss

Der Oberschützenmeister
Engelbert Zeiger

Rahmenprogramm

Teststand
Am RWS-Teststand kann kostenlos ein Munitionstest durchgeführt werden.

Ausstellung
Verschiedene Hersteller/Händler aus dem Schiessportbereich sind mit eigener Ausstellung anwesend.

Service
Firma Walther ist mit eigenem Servicefahrzeug anwesend. Auch alle Vereinswaffen können repariert werden.

Festzelt
Es werden lokale Köstlichkeiten/Grillspeisen serviert.

Kellereibesichtigung
Datum: Samstag, 9. Juni, ca. 2 Stunden
Treffpunkt: 9.30 Uhr am Schießstand
Vormerkungspflicht (min. 15 Personen)
Kostenbeitrag: € 5,00

Samstagabend Live Musik

NÜTZLICHE INFORMATIONEN

INFORMAZIONI UTILI



RÜNGGALDIER DIETER

Notfälle

Emergenze

Freiwillige Feuerwehr Vigili del fuoco	115
Rettung, Notarzt, Bergrettung • Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino	118

Carabinieri	112
Polizei • Polizia	113

Recyclinghof

Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00
	16:00 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00

Ordinationszeiten

Basisärzte

Orari degli ambulatori

medici di base

Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1
Piazza Heinrich Lona, 1
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
Ortottista e Logopedista
ogni 1° Mercoledì del mese

Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053
Dienstag/Martedì 08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì 17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì 08:30 – 10:00

Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 802 323
Montag/Lunedì 15:00 – 18:00
Dienstag/Martedì 09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì 08:30 – 12:00
Donnerstag nach Vormerkung/
Giovedì su prenotazione
Freitag/Venerdì 08:30 – 12:00

Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 811 902
Vormerkungen-Prenotazione
0471 457 457
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedì del mese
des Monats 09:00 - 11:00

Gesundheitsdienste

Gesundheitspool

Servizi del

polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

Befundausgabe • Consegnare risultati

Tel: 0471 811 900
Dienstag/Martedì 09:15 – 10:00
Donnerstag/Giovedì 09:15 – 10:00

Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232
Montag/Lunedì 09:00 – 11:00

Hebamme • Ostetrica Tel. 0471 811 901

Montag/Lunedì 08:30 – 09:30
1. u. 3. Montag des Monats wird der PAP Test gemacht, nur unter Vormerkung Tel. 0471 457 457
1° e 3° lunedì del mese solo su prenotazione
si farà il PAP Test. Tel. 0471 457 457.

Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068
Montag bis Freitag
da Lunedì a venerdì 08:00 – 08:30

Alles aus einer Hand.
Pensiamo a tutto noi.



Bank &
Versicherung
Banca &
ASSICURAZIONE

Raiffeisen Versicherungsdienst
Servizi Assicurativi

Unser Auftrag ist es, Mitglieder und Kunden mit bedarfsgerechten Produktlösungen zu versorgen. Über die klassischen Bankleistungen hinaus, stehen wir Ihnen in allen Fragen rund um den Versicherungsschutz zur Verfügung. Vertrauen Sie uns!

Il nostro impegno più importante è fornire a soci e clienti soluzioni e prodotti calibrati sulle loro esigenze. Oltre ai classici servizi bancari, siamo a vostra disposizione per ogni questione relativa alla protezione assicurativa. La vostra fiducia sarà ben riposta.